



Т. Н. НИКИТИНА

**ХРЕСТОМАТИЯ
ПО ДРЕВНЕКИТАЙСКОМУ
ЯЗЫКУ**

Ленинград 1982

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
РСФСР

Ленинградский ордена Ленина
и ордена Трудового Красного Знамени
государственный университет им. А. А. Жданова

Т. Н. Никитина

ХРЕСТОМАТИЯ ПО ДРЕВНЕКИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ
(У-I вв. до н. э.)
Учебное пособие

Ленинград 1982

Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
Ленинградского университета

Хрестоматия представляет собой тексты с поурочным комментарием. Комментарий содержит лексические пояснения для редко встречающихся слов, а также пояснения к географическим названиям и именам собственным. Тексты взяты из известных сочинений V-I вв. до н.э.

К хрестоматии приложен словарь-минимум, содержащий около 600 словарных единиц и предназначенный для обязательного заучивания.

Хрестоматия является учебным пособием для студентов-китаистов и японистов, начинающих изучать древнекитайский язык.

Рецензенты: Т. А. Малиновская, канд. филол. наук
(Ленингр. ун-т),
И. Т. Зограф, докт. филол. наук (ЛО
Ин-та востоковедения АН СССР)

© Ленинградский университет, 1982

ТЕКСТЫ И КОММЕНТАРИИ

1. 鄭人買履 (韓, 32)

鄭人有且買履者。先自度其足而置之其座。至之市而忘操之。已得履。乃曰。吾忘持度。反歸而取之。及反。市罷。遂不得履。人曰。何不試之以足。曰。寧信其度。無自信也。

履 lǚ туфли 座 zuò сиденье 寧 níng лучше уж

2. 狐假虎威 (戰, 楚, 14)

虎求百獸而食之。得狐。狐曰。子無敢食我也。天帝使我長百獸。今子食我。是逆天帝命也。子以我為不信。吾為子先行。子隨我後。觀百獸之見我而不敢不走乎。虎以為然。故遂與之行。獸見之皆走。虎不知獸畏己而走也。以為畏狐也。

狐 hú лисица 威 wēi авторитет, могущество
假 jiǎ воспользоваться, 求 qiú ловить 百 bǎi сто
зд. прикрываться

3. 紂為長夜之飲 (韓, 22)

紂為長夜之飲。懼以失日。問其左右。盡不知也。乃使人問箕子。箕子謂其徒曰。為天下主而一國皆失日。天下其危矣。一國皆不知而我獨知之。吾其危矣。辭以醉而不知。

紂 zhòu Чжоу-/синь/ - последний правитель династии Инь-Шан, известен как деспот и самодур (II154-II22)

為... 飲 wéi... yǐn устроить пир 懼 zhù зд. в.м. 懼 huān радоваться, веселиться

失日 shī rì перепутать дни 危 wēi опасный
 箕子 jī zǐ Цзи-цзи - дядя 醉 zuì опьянеть
 Чжоу-синя и его
 наставник

4. 湯放桀 (孟, 1(2)8)

齊宣王問曰。湯放桀。武王伐紂。有諸。孟
 子對曰。於傳有之。曰。臣弑其君可乎。曰。賊
 仁者謂之賊。賊義者謂之殘。殘賊之人。謂
 之一夫。聞誅一夫。紂矣。未聞殺君也。

湯 tāng Тан (1766-1760) - основатель династии Инь-Шан
 桀 jié Цзе (1818-1766) - последний император династии
 Ся, известен своей жестокостью и самодурством

宣王 xiān wáng Сюань-ван (342-324) - правитель Ци
 武王 wǔ wáng У-ван (1122-1116) - основатель династии
 Чжоу
 紂 zhòu Чжоу-/синь/ - (1154-1122) - последний император
 династии Инь-Шан, тиран и деспот

孟子 mèng zǐ (孟軻 mèng kē) Мэн-цзи /Мэн Кэ/ (372-289) -
 крупнейший философ древнего Китая, один из созда-
 телей конфуцианства

殘 cán разрушать, губить, - 夫 fū ад. отщепенец
 губитель

5. 有獻不死之藥於荊王者 (韓, 22)

有獻不死之藥於荊王者。謁者操之以
 入。中射之士問曰。可食乎。曰。可。因奪而食
 之。王大怒。使人殺中射之士。中射之士使
 人說王曰。臣問謁者。曰。可食。臣故食之。是

臣無罪而罪在謁者也。且客獻不死之藥。臣
 食之而王殺臣。是死藥也。是客欺王也。夫殺無
 罪之臣而明人之欺王也。不如釋臣。王乃不殺。

藥 yào лекарство 中射之士 чиновник, веда-
 謁 yè представлять zhōng shè zhī shì ющий соревновани-
 謁者 yè zhě чиновник, ями по стрельбе
 докладывающий о из лука
 明 míng сделать ясным, что
 прибывших на прием

6. 魏王謂鄭王 (韓, 30)

魏王謂鄭王曰。始鄭梁一國也。已而別。
 今願復得鄭而合之梁。鄭君患之。召羣臣
 而與之謀。所以對魏。鄭公子謂鄭君曰。此
 甚易應也。君對魏曰。以鄭為故魏而可合
 也。則弊邑亦願得梁而合之鄭。魏王乃止。

梁 liáng Лян или Даян - с 340 г. до н.э. столица княжества
 Вэй, которое с этого времени стало называться Лян
 已而 yǐ ér потом, впо- 弊 bì вм. 敝 плохой, ис-
 следствии следствии порченный

別 bié разделиться 所以 suǒ yǐ ад. как 敝邑 bì yì ад. уничтожительное-
 наш городишко

7. 扁鵲 (戰, 秦, 4)

扁鵲見秦武王。武王示之病。扁鵲請除。
 左右曰。君之病。在耳之前。目之下。除之未
 必已也。將使耳不聰。目不明。君以告扁鵲。
 扁鵲怒而投其石曰。君與知之者謀之。而與

不知者敗之。使此知秦國之政也。則君一舉而亡國矣。

扁鵲 biǎn què (秦越人 qín yuè rén) Бянь-цзюэ (Цинь Юэ-жэнь) - известный врач (IV-III вв. до н.э.) (см. урок 86)

武王 wǔ wáng У-ван (310-306) - правитель княжества Цинь

除 chú удалить 石 ш. 砭 biān меди-

聰 cōng хорошо слышать 砭 биан меди-

投 tóu бросить 此 cǐ ш. 以此

8. 攫金(列, 8)

昔齊人有欲金者。清旦衣冠而之市。適鬻金者之所。因攫其金而去。吏捕得之。問曰。人皆在焉。子攫人之金何。對曰。取金之時。不見人。徒見金。

清 qīng чистый, ранний 攫 jué украсть
旦 dàn утро 捕 bǔ схватить, задержать
鬻 yù продавать

9. 矛楯(韓, 36)

楚人有鬻楯與矛者。譽之曰。吾楯之堅。物莫能陷也。又譽其矛曰。吾矛之利。於物無不陷也。或曰。以子之矛陷子之楯。何如。其人弗能應也。夫不可陷之楯與無不陷之矛不可同世而立。

矛 máo копье 譽 yù хвалить
楯 ш. 盾 dùn щит 陷 xiàn ударить, сокрушить, эд. пробить

立 lì установить, эд. утверждать, что существует

10. 刻舟求劍(呂, 15, 8)

楚人有涉江者。其劍自舟中墜於水。遽契其舟。曰。是吾劍之所從墜。舟止。從其所契者入水求之。舟已行矣。而劍不行。求劍若此。不亦惑乎。

刻 kè вырезать, делать 墜 zhuì упасть
契 qì отметку, зарубку 遽 jù ш. 遂 suì тогда
舟 zhōu лодка 涉 shè переправляться через реку

11. 荊伐陳(說, 4)

楚伐陳。陳西門燔。因使其降民修之。孔子過之。不軾。子路曰。禮過三人則下車。過二人則軾。今陳修門者。人數眾矣。夫子何為不軾。孔子曰。丘聞之。國亡而不知。不智。知而不爭。不忠。忠而不死。不廉。今陳修門者。不行一於此。丘故不為軾也。

孔子 kǒng zǐ (孔丘 kǒng qiū) Конфуций (551-479). Цю - детском имя Конфуция. Человек в великой речи часто называл себя своим детским именем

燔 fān гореть 軾 shì приветствовать поклоном, не выходя из повозки

子路 zǐ lù (仲由 zhòng yóu) Цзы-Лу (Чжун Ю) - ученик Конфуция

12. 守株待兔(韓, 49)

宋人有耕者。田中有株。兔走觸株。折頸而死。因釋其耒而守株。冀復得兔。兔不可復得。而身為宋國笑。

楮 zhǐ пень, столб

兔 tù заяц

觸 chù натолкнуться

折 zhé сломать

頸 jǐng шея

釋 shì эд. отложить в сторону

耒 lěi рукоятка сохи; соха

冀 jì надеяться

為...笑 wéi... xiào стать посме-
шицем

13. 楊布(列, 8)

楊朱之弟曰布。衣素衣而出。天雨解素衣。衣
緇衣而反。其狗不知。迎而吠之。楊布怒將扑之。
楊朱曰。子無扑矣。子亦猶是也。嚮者。使汝狗白
而往。黑而來。豈能無怪哉。

楊朱 yáng zhū Ян Чжу - известный философ эпохи чжаньго
(У-IV вв. до н.э.)

楊布 yáng bù Ян Бу - младший брат Ян Чжу

素 sù некрашеный, белый 吠 fèi лаять

緇 zī темный 扑 pū бить

14. 莊子與惠子遊於濠梁之上(莊, 17)

莊子與惠子遊於濠梁之上。莊子曰。儻魚出
於從容。是魚之樂也。惠子曰。子非魚。安知魚之
樂。莊子曰。子非我。安知我不知魚之樂。惠子曰。
我非子。固不知子矣。子固非魚也。子之不知魚樂
之樂全矣。莊子曰。請循其本。子曰。汝安知魚樂
云者。既已知吾知之而問我。我知之濠上也。

莊子 zhuāng zǐ (莊周 zhuāng zhōu) Чжуан-цзы (Чжуан Чжоу) -
величайший философ древнего Китая, основоположник
даосизма (369-286)

惠子 huì zǐ (惠施 huì shī) Хуй-цзы (Хуй Ши) - министр
в княжестве Лян, философ. Современник, друг и оппо-
нент Чжуан-цзы

濠 háo ров вокруг города,
приток Хуайхэ

светлым брюшком, пла-
вают стаями

梁 liáng мост

從容 cóng róng беспечный,
радостный

儻魚 бм. 儻 chóu или 白鯨

елец, чебак - не-
большие рыбки с
темной спинкой и

云 yún говорить

云者 yún zhě указание на конец
цитаты

15. 烏逢鳩(說, 16)

烏逢鳩。鳩曰。子將安之。烏曰。我將東徙。鳩曰。
何故。烏曰。鄉人皆惡我鳴。以故徙。鳩曰。子能更
鳴可矣。不能更鳴。東徙猶惡子之聲。

烏 xiāo сова

鄉人 xiāng rén односельчане

鳩 jiū голубь

惡 è эд. считать неприятным,
противным

徙 xǐ переселиться

16. 既使我與若辯矣(莊, 2)

既使我與若辯矣。若勝我。我不若勝。若果是
也。我果非也耶。我勝若。若不吾勝。我果是也。而
果非也耶。其或是也。其或非也耶。其俱是也。其俱
非也耶。我與若不能相知也。則人固受其黜闇。
吾誰使正之。使同乎若者正之。既與若同矣。惡
能正之。使同乎我者正之。既同乎我矣。惡能正
之。使異乎我與若者正之。既異乎我與若矣。惡
能正之。使同乎我與若者正之。既同乎我與若
矣。惡能正之。然則我與若與人俱不能相知也。

而待彼也耶。

即使 jǐshǐ предположим, что 同 tóng зд. одинакового мнения
 黢 dān черный, темный с, согласен с
 闇 àn темный, неясный 正 zhèng зд. установить пра-
 受其 黢闇 shòu qí dān àn вильность, разобрать-
 запутаться, блуж- ся
 дать в потемках 異 yì зд. несогласен с
 乎 зд. вм. 於
 彼 bǐ зд. кто-то еще

17. 善譬 (說, 11)

客謂梁王曰。惠子之言事也善譬。王使無譬。則不能言矣。王曰。諾。明日見惠子曰。願先生言事。則直言耳。無譬也。惠子曰。今有人於此而不知彈者。曰。彈之狀何若。應曰。彈之狀如彈。則論乎。王曰。未諭也。於是更應曰。彈之狀如弓。而以竹為弦。則知乎。王曰。可知矣。惠子曰。夫說者固以其所知諭其所不知。而使人知之。今王曰無譬。則不可矣。王曰。善。

梁王 liángwáng Лян-ван - правитель княжества Лян (334-296)

惠子 huìzǐ Хуй-цзы - Философ (см. урок 14) 狀 zhuàng внешний вид

諭 yàn вм. 喻 yù сделать понятным

彈 dàn арбалет

18. 兩頭蛇 (新, 1)

孫叔敖為嬰兒之時出遊。見兩頭蛇。殺而埋之。歸而泣。其母問其故。叔敖對曰。聞見兩頭之蛇者死。嚮者吾見之。恐去母而死也。其母曰。蛇今安在。曰。恐他人又見。殺而埋之矣。其母曰。吾

聞有陰德者天報以福汝不死也。及長為楚令君。未治而國人信其仁也。

蕪敖 wūáo (孫叔敖 sūnshúáo) Вэй-ао (Сунь Шу-ао) - советник Чжуан-вана (617-590) - правителя Чу

嬰兒 yīngér ребенок 陰 yīn зд. тайный, скрытый
 埋 māi закопать 令尹 língyǐn первый министр в княжестве Чу
 泣 qì плакать

19. 齊桓公飲酒醉 (韓, 37)

齊桓公飲酒醉。遺其冠。恥之。三日不朝。管仲曰。此非有國之恥也。公胡不奪之以政。公曰。善。因發倉。困賜貧窮。論囹圄。出薄罪。處三日而民歌之曰。公乎。公乎。胡不復遺其冠乎。

桓公 huán gōng Хуань-гун (685-643) - правитель княжества Ци (гегемон)

遺 yí смывать позор

發 fā зд. открыт

醉 zuì опьянеть

倉 cāng амбар

遺 yí где-то оставить

困 kùn закром, житница

管仲 guǎn zhòng (管夷吾 guǎnyíwú) Гуань Чжун (Гуань И-у) - известный политик и философ, образцовый советник

囹圄 líng yǔ тюрьма, зд. арестанты

歌 gē петь

20. 三人成虎 (戰, 魏, 23)

龐蔥與太子質於邯鄲。謂魏王曰。今一人言市有虎。王信之乎。王曰。否。二人言市有虎。王信之乎。王曰。寡人疑之矣。三人言市有虎。王信之乎。王曰。寡人信之矣。龐蔥曰。夫市之無虎。明矣。然而三人言而成虎。今邯鄲去大梁也遠。於市

而議臣者過於三人矣。願王察之也。王曰。寡人自為知。於是辭行。而讒言先至。後太子罷質。果不得見。

龐蔥 páng cōng Пан Цун - 大梁 dà liáng Далин - сто-
вэйский вельможа (пе- лица княжества Вэй
риод чжаньго)

太子 tài zǐ наследник 自為知 zì wéi zhī сам знает
質 zhì заложник

邯鄲 hán dān Ханьдань - 讒 chán клевета
столица княжества Чжао

21. 不求報 (戰, 魏, 25)

信陵君殺晉鄙。救邯鄲。破秦人。存趙國。趙王自郊迎。唐且謂信陵君曰。臣聞之曰。事有不可知者。有不可不知者。有不可忘者。有不可不忘者。信陵君曰。何謂也。對曰。人之憎我也。不可不知也。吾憎人也。不可得而知也。人之有德於我也。不可忘也。吾有德於人也。不可不忘也。今君殺晉鄙。救邯鄲。破秦人。存趙國。此大德也。今趙王自郊迎。卒然見趙王。臣願君之忘之也。信陵君曰。無忌謹受教。

信陵君 xìn líng jūn (無忌 wú jì) Синьлин-цзюнь (У-цзи) -
младший сын правителя Вэй Чжао-вана (295-276)

晉鄙 jìn bǐ Цзинь Би - вэй- 唐且 táng jū Тан Цзюй - муд-
ский полководец рец из княжества Вэй.

邯鄲 hán dān Ханьдань - 唐且 táng jū Тан Цзюй - муд-
столица княжества (唐雎) (см. глава 44)

交 jiāo пригород 憎 zēng ненавидеть
謹 jǐn почтительный

22. 昔者莊周夢為蝴蝶。(莊, 2)
昔者莊周夢為蝴蝶。栩栩然蝴蝶也。自喻適志與。不知周也。俄然覺。則蘧蘧然周也。不知周之夢為蝴蝶與。蝴蝶之夢為周與。周與蝴蝶則必有分矣。此之謂物化。

莊子 zhuāng zǐ (莊周 zhuāng zhōu) Чжуан-цзы (Чжуан Чжоу)
(369-286) - величайший философ древнего Китая, осново-
положник даосизма

夢 mèng видеть во сне 適志 shì zhì добиваться
исполнения своих жела-
ний

蝴蝶 hú dié бабочка 覺 jué проснуться

栩栩 xǔ xǔ живой, подвижный, веселый 蘧蘧 qū qū испуганный

喻 yù понять, осознать 分 fēn различие

23. 景公有馬。(說, 9)

景公有馬。其圉人殺之。公怒。援戈將自擊之。晏子曰。此不知其罪而死。臣請為君數之。令知其罪而殺之。公曰諾。晏子舉戈而臨之曰。汝為吾君養馬而殺之。而罪當死。汝使吾君以馬之故殺圉人。而罪又當死。汝使吾君以馬之故殺人。聞於四隣諸侯。汝罪又當死。公曰。夫子釋之。夫子釋之。勿傷吾仁也。

景公 jǐng gōng Цзин-гун (547-490) - правитель княжества Ци
圉人 yǔ rén конюх

援 yuān взять в руки 晏子 yàn zǐ (晏嬰 yàn yīng)
Янь-цзы - философ, совет-
ник в княжестве Ци

戈 gē клявец - боевой то- порик с ударной ча- стью в форме клюва птицы

24. 晉文公出會。(列, 8)

晉文公出會。欲伐衛。公子鋤仰天而笑。公問何笑。曰。臣笑鄰之人有送其妻適私家者。道見桑婦。悅而與言。然顧視其妻。亦有招之者矣。臣竊笑此也。公寤其言。乃止。引師而還。未至。而有伐其北鄙者矣。

文公 wén gōng Вэнь-гун (636-628) - правитель княжества Цзинь по имени Чун Эр (重耳 chóng'ěr). Проведя 19 лет в изгнании, он тем не менее стал гегемоном-главой союза князей

公子鋤 gōng zǐ chū Гунцзы Чу - один из младших членов княжеской семьи

送 sòng отпратить, про-
вожать
桑婦 sāng fù женщина, соби-
рающая листья для кор-
мления шелковичных
червей

私家 sī jiā дом родителей

招 zhāo мантиль рукой
寤 wù осознать

25. 溫人之周。(韓, 22)

溫人之周。周不納客。問之曰。客耶。對曰。主人。問其巷而不知也。吏因問之。君使人問之曰。子非周人也。而自謂非客。何也。對曰。臣少也。誦詩曰。普天之下。莫非王土。率土之濱。莫非王臣。今君天子。則我天子之臣也。豈有為人臣而又為之客哉。故曰。主人也。君使出之。

溫 wēn Вэнь - древнее небольшое княжество (Ханань, Вэнь-
на принимать, пускать 巷 xiàng переулок оянь)

囚 qíu сажать в тюрьму
誦 sòng декламировать
普 pǔ повсюду

率 shuài весь, всюду
濱 bīn берег, край, граница

26. 曳尾於塗中。(莊, 17)

莊子釣於濮水。楚王使大夫二人往先焉。曰。願以竟內累矣。莊子持竿不顧。曰。吾聞楚有神龜。死已三千歲矣。王中筭而藏之廟堂之上。此龜者寧其死為留骨而貴乎。寧其生而曳尾於塗中乎。二大夫曰。寧生而曳尾於塗中。莊子曰。往矣。吾將曳尾於塗中。

曳 yì тащить
尾 wěi хвост
塗 tú грязь
莊子 zhuān zǐ Чжуан-цзы (см. урок 14 и 22)

竟 jìng граница
竿 gān удочка
龜 guī черепаха
巾 jīn платок, зд. завер-
нуть в платок

釣 diào удить рыбу
濮水 pú shuǐ река Пушуй -
древний приток Хуан-
хэ

筭 sù квадратная коробка,
зд. положить в ко-
робку

先 xiān зд. заранее пого-
ворить, прощупать
почву

廟 miào храм предков
寧 níng лучше

27. 曾子之妻之市。(韓, 32)

曾子之妻之市。其子隨之而泣。其母曰。女還。顧反為女殺彘。妻適市來。曾子欲捕彘殺之。妻止之曰。特與嬰兒戲耳。曾子曰。嬰兒非與戲也。嬰兒非有知也。待父母而學者也。聽父母之教。今子欺之。是教子欺也。母欺子。子而不信其母。

非以成教也。遂烹豕也。

曾子 zēng zǐ (曾參 zēng cān) Цзэн-цзы (Цзэн Цань) - ученик Конфуция, известный философ

泣 qì	плакать	特 tè	зд. всего лишь, только лишь
顧 qù	зд. вернуться	戲 xì	шутить, разыгрывать
豕 zhǐ	кабан, свинья	嬰 yīng	ребенок
捕 bǔ	поймать, ловить	烹 pēng	варить, тушить

28. 王之臣有託其妻子於其友。(孟 1(2)B)

孟子謂齊宣王曰。王之臣有託其妻子於其友而之楚遊者。比其友也。則凍餒其妻子。則如之何。王曰。棄之。曰。士師不能治士。則如之何。王曰。已之。曰。四境之內不治。則如之何。王顧左右而言他。

孟子 mèng zǐ (孟軻 mèng kē) Мэн-цзы (Мэн Ке) (372-289) - известный философ, один из основоположников конфуцианства

宣王 xiān wáng Сянь-ван (342-324) - правитель Ци

託 tuō доверять, оставить на попечение 棄 qì зд. порвать дружеские отношения

凍 dòng	мерзнуть	士師 shìshī	зд. чиновник в суде
餒 nǎi	голодать	治士 zhìshì	зд. разбирать дело
		境 jìng	граница

29. 曾參殺人(戰, 秦, 4)

甘茂曰。昔者曾子處費。費人有與曾子同名族者。而殺人。人告曾子。曾子之

母曰。吾子不殺人。織自若。有頃焉。人又曰。曾參殺人。其母尚織自若也。頃之。一人又告之母。曾參殺人。其母懼。投杼踰牆而走。夫以曾參之賢與母之信也。而三人疑之。則慈母不能信也。今臣之賢不及曾子。而王之信臣。又未若曾子之母也。疑臣者不適三人。臣恐王為臣投杼也。

曾子 zēng zǐ (曾參 zēng cān) Цзэн-цзы (Цзэн Цань) - известный философ, ученик Конфуция, см. урок 27

甘茂 gān mào Гань Мао - советник циньского князя (IV в. до н.э.)

費 bì город Би (Шаньдун, Бисянь)

織 zhī прясть 杼 zhù челнок (деталь ткацкого станка)

自若 zìruò непринужденно, как ни в чем не бывало 踰 yú перелезть

頃 qǐng короткий промежуток времени 牆 qiáng стена

慈 cí любящая (о матери)

有頃焉, 頃之 прошло немного времени

適 zhì зд. только

投 tóu бросить

30. 鄧人有遺燕相國書者(韓, 32)

鄧人有遺燕相國書者。夜書。火不明。因謂持燭者曰。舉燭而誤書。舉燭舉燭非書意也。燕相國受書而說之曰。舉燭者。尚明也。尚明也者。舉賢而任之。燕相白王。王大悅。國以治。治則治矣。非書意也。今世學者多似此類。

鄧 yǐng Ин - столица княжества Чу

燭 zhú свеча 誤 wù ошибаться, по ошибке

尚 shàng ценить

白 bái говорить

31. 逆旅二妾 (莊, 20)

陽子之宋宿於逆旅逆旅人有妾二人其一
人美其一人惡惡者貴而美者賤陽子問其故
逆旅小子對曰其美者自美吾不知其美也其
惡者自惡吾不知其惡也陽子曰弟子記之行
賢而去自賢之心安往而不愛哉

陽子 yáng zǐ (陽朱 yáng zhū) Ин-цзы (Ян Чжу) -
известный философ, последователь Лао-цзы, против-
ник Мэн-цзы. Жил в У-IV вв. до н.э.

逆旅 nǐ lǚ постоянный
двор

小人 xiǎo rén маленький,
простой человек

32. 昔人言有知不死之道者 (列, 8)

昔人言有知不死之道者燕君使人受之不
捷而言者死燕君甚怒其使者將加誅焉幸臣
諫曰人所憂者莫急乎死己所重者莫過乎生
彼自喪其生安能令君不死也乃不誅

幸臣 xìng chén близкий к правителю сановник

捷 jié торопиться 乎 зд.вм. 於

33. 太子何如 (韓, 31)

鄭君問鄭昭曰太子亦何如對曰太子未生
也君曰太子已置而曰未生何也對曰太子雖
置然而君之好色不已所愛有子君必愛之愛
之則必欲以為後臣故曰太子未生也

太子 tài zǐ наследник 鄭昭 Чжэн Чжао - чжэнский

色 sè зд. женская кра-
сота

вельможа

34. 仁義 (列, 8)

昔有昆弟三人游齊魯之間同師而學盡仁
義之道而歸其父曰仁義之道若何伯曰仁義
使我愛身而後名仲曰仁義使我殺身以成名
叔曰仁義使我身名並全彼三術相反而同出
於儒孰是孰非耶

昆 kūn старший брат 叔 shú 3-й по старшинству
仲 zhòng 2-й по старшинст-
ву брат

儒 rú конфуцианец, конфуцианст-
во

35. 昔者鄭武公欲伐胡 (韓, 12)

昔者鄭武公欲伐胡故先以其女妻胡君以
娛其意因問於羣臣吾欲用兵誰可伐者大夫
關其思對曰胡可伐武公怒而戮之曰胡兄弟
之國也子言伐之何也胡君聞之以鄭為親已
遂不備鄭鄭人襲胡取之

武公 wǔ gōng У-гун - правитель княжества Чжэн (УШ в.
до н.э.)

胡 hú небольшое владение 關其思 guānqǐsī Гуаньци Сы -
(Хэнань, Яньчэн) чжэнский вельможа

娛 yú веселиться, обрадо- 戮 lì опозорить и казнить
вать, зд. успокоить

36. 宋國富人 (韓, 12)

宋有富人天雨牆壞其子曰不築必將有盜
其鄰人之父亦云暮而果大亡其財其家甚智
其子而疑鄰人之父

築 zhì строить, чинить

云 yún говорить

疑 yí зд. подозревать

牆 qiáng стена

壞 huài разрушить(ся)

37. 重信 (呂, 9, 4)

齊攻魯。求岑鼎。魯君載他鼎以往。齊侯弗信。而反之。為非。使人告魯侯曰。柳下季以為是。請因受之。魯君請於柳下季。柳下季答曰。君之賂以欲岑鼎也。以免國也。臣亦有國於此。破臣之國。以免君之國。此臣之所難也。於是魯君乃以真岑鼎往也。且柳下季可謂此能說矣。非獨存已之國也。又能存魯君之國。

岑 cén большой сосуд
 鼎 dǐng треножник - сосуд для приготовления пищи, но чаще - ритуального назначения
 賂 lù подкупить, дать взятку, эд. откупиться

載 zài погрузить
 欲 yù вл. 所欲 желаемый

柳下季 liǔ xià jì (柳下惠 liǔ xià huì) Люся Цзи (больше известен как Люся Хуй) - чиновник из княжества Лу, славился своей правдивостью и честностью. Его настоящее имя - Чжан Цинь (展禽 zhǎn qīn). Люся - место, где он жил, Хуй - его посмертное имя, Цзи - его официальное имя.

吾亦有國於此 Это выражение здесь следует понимать в переносном смысле

38. 蘇秦之楚 (戰, 楚, 16)

蘇秦之楚。三日乃得見乎王。談卒。辭而行。楚王曰。寡人聞先生。若聞古人。今先生乃不遠千里而臨寡人。曾不肯留。願聞其說。對曰。楚國之食貴於玉。薪貴於桂。竭者難得見如鬼。王難得見如天帝。今令臣食玉。炊桂。因鬼見帝。王曰。先生就舍。寡人聞命矣。

蘇秦 sū qín Су Цинь - известный странствующий политик эпохи чжаньго, основатель антициньского союза княжеств

曾 zēng противительное наречие, эд. а теперь
 謁 yè чиновник, представляющий прибывших на прием

薪 xīn хворост
 桂 guì коричное дерево
 炊 chuī готовить пищу на огне, эд. жечь для приготовления пищи

39. 朝三暮四 (列, 2)

宋有狙公者。愛狙。養之成羣。能解狙之意。狙亦得公之心。損其家口。充狙之欲。俄而匱焉。將限其食。恐衆狙之不馴於己也。先誑之曰。與若茅。朝三而暮四足乎。衆狙皆起而怒。俄而曰。與若茅。朝四而暮三足乎。衆狙皆伏而喜。物之以能鄙相籠。皆猶此也。聖人从智籠羣愚。亦猶狙公之以智籠衆狙也。

狙 jū обезьяна (макака)
 狙公 jū gōng тот, кто разводит обезьян
 限 xiàn ограничить
 馴 xùn подчиниться

誑 kuàng обмануть
 茅 máo мелкий каштан
 鄙 bǐ глупый, простой
 籠 lǒng клетка

匱 kuì недостаток, испытывать недостаток

40. 織屨織綹 (韓, 22)

魯人身善織屨。妻善織綹。而欲徙於越。或謂之曰。子必窮矣。魯人曰。何也。曰。屨為屨之也。而越人跣行。綹為冠之也。而越人被髮。以子之所

長游於不用之國。欲使無窮。其可得乎。

織 zhī	изготавливать	跣 xiǎn	босиком
屨 jù	матерчатые или плетенные из пеньки туфли	被 bèi	зд. в.м. 扱 pī распушенные (не завязанные в узел)

縞 gǎo	белый шелк	髮 fǎ	волосы
徙 xǐ	переселяться	所長 suǒ cháng	зд. достоинств
履 lǚ, lǐ	туфли, зд. надевать на ноги		

41. 石奢 (史, 119)

石奢者。楚昭王相也。堅直廉正。無所阿避。行縣。道有殺人者。相追之。乃其父也。縱其父而還。自繫焉。使人言之。王曰。殺人者。臣之父也。夫以父立政。不孝也。廢法縱罪。非忠也。臣罪當死。王曰。追而不及。不當伏罪。子其治事矣。石奢曰。不私其父。非孝子也。不奉主法。非忠臣也。王赦其罪。上惠也。伏誅而死。臣職也。遂不受命。自刎而死。

石奢 shí shé Ши Ше - министр Чжао-вана (515-489) - правителя княжества Чу

阿 ē	подлаживаться, угождать	伏 fù	подвергнуться
縣 xiàn	при Чжоу - крупная административная единица (область)	奉 fèng	зд. исполнить закон
		赦 shè	прощать
		惠 huì	милость
縱 zòng	отпустить	刎 wěn	перерезать горло
繫 xì	связать		

42. 宋人有閔其苗之不長。(孟, 2(1) 2, 16)

宋人有閔其苗之不長而揠之者。芒芒然歸。謂其人曰。今日病矣。予助苗長矣。其子趨而往視之。苗則槁矣。天下之不助苗長者寡矣。以爲無益而舍之者。不耘苗者也。助之長者。揠苗者也。非徒無益而又害之。

閔 mǐn	сокрушаться, горевать	助 zhù	помогать
		趨 qū	спешить, торопиться
苗 miáo	всходы, ростки	槁 gǎo	высохший, засохший
揠 yà	тянуть, дергать вверх	舍 shě	зд. в.м. 捨 оставить без внимания

芒芒 máng máng зд. уста- лый, утомленный 耘 yún полоть

43. 鷓鴣 (莊, 17)

惠子相梁。莊子往見之。或謂惠子曰。莊子來欲代子相。於是惠子恐。搜於國中三日三夜。莊子往見之。曰。南方有鳥。其名鷓鴣。子知之乎。夫鷓鴣發於南海。而飛於北海。非梧桐不止。非練實不食。非醴泉不飲。於是鷓鴣得腐鼠。鷓鴣過之。仰而視之曰。嚇。今子欲以子之塗國而嚇我邪。

惠子 huì zǐ	Хуй-цзы - философ, советник в Лян, см. урок I4 и I7	鷓鴣 zhì gū	мифическая птица феникс	鷓鴣 zhì gū	сова
		梧桐 wú tóng	платан	腐 fǔ	дохлый
		練實 liàn shí	плоды бамбука	鼠 shǔ	крыса
		醴 lǐ	сладкий, вкусный (о воде или вине)	嚇 hè	отпугнуть криком "прочь!"

44. 鄭子產晨出(韓, 38)

鄭子產晨出。過東匠之閭。聞婦人之哭。撫其御之手而聽之。有間。遣吏執而問之。則手絞其夫者也。異日。其御問曰。夫子何以知之。子產曰。其聲懼。凡人於其親愛也。始病而憂。臨死而懼。已死而哀。今哭已死。不哀而懼。是以知其有姦也。

子產 zǐ chǎn (公孫僑 gōng sūn qiáo) Цзы-чань (Гунсунь Цяо) - младший сын Чэн-гуна, правителя княжества Чжэн, министр в Чжэн, современник Конфуция, славился своей мудростью

晨 chén утроем 御 yù кучер, возница

東匠 dōng jiàng Дунцзян - квартал в столице 遣 qiān посылать

絞 jiǎo задушить

閭 lü ворота квартала 哀 āi горевать

哭 kū громко плакать 姦 jiān предательство, вероломство

撫 fǔ трогать, взять

45. 薛公相齊(韓, 34)

薛公相齊。齊威王夫人死。有十孺子。皆貴於王。薛公欲知王所欲立。而請置一人以為夫人。王聽之。則是說行於王而重於置夫人也。王不聽。是說不行而輕於置夫人也。欲先知王之所欲。置以勸王置之。於是為十玉珥而美其一。而獻之。王以賦十孺子。明日坐。視美珥之所在。而勸王以為夫人。

薛公 xié gōng (田嬰 tiányīng) Сюэ-гун (Тянь Ин) - младший сын Вэй-вана - правителя Ци

威王 wēi wáng Вэй-ван (378-342) - правитель княжества Ци
勸 qiàn убеждать 孺子 rú zǐ ребенок, молодая красивая девушка, эд. знатная наложница
珥 ěr серьги
賦 fù жаловать, дарить

46. 異寶(呂, 10, 4)

宋之野人耕而得玉。獻之司城子罕。不受。野人請曰。此野人之寶也。願相國為之賜而受之也。子罕曰。子以玉為寶。我以不受為寶。故宋國之長者曰。子罕非無寶也。所寶者異也。今以百金與搏黍以示兒子。兒子必取搏黍矣。以繇氏之璧與百金。以示鄙人。鄙人必取百金矣。以繇氏之璧與道德之至言。以示賢者。賢者必取至言矣。其知彌精。其所取彌精。其知彌精。其所取彌精。

野人 yě rén крестьянин 搏 tuán собрать в кучку, кучка

司城 sī chéng (司空 sī kōng) чиновник, ведающий общественными работами 黍 shǔ зерно, просо
繇氏 hé shì род Хэ (см. урок 85)

子罕 zǐ hǎn (樂喜 yuè xǐ) Цзы-хань (Хэ Си) - советник в Сун 璧 bì ритуальный нефритовый диск

為之賜 кажите ему милость - человек в разговоре о высшем мог назвать себя в третьем лице, имеется в виду - окажите милость мне 至言 zhì yán совершенные речи 彌... 彌 mí... mí чем ... тем 精 jīng тонкий 物 wù грубый

47. 觀友 (呂, 24, 6)

荆有善相人者。所言無遺策。聞於國。莊王見而問焉。對曰。臣非能相人也。能觀人之友也。觀布衣也。其友皆孝悌純謹畏命。如此者。其家必日益。身必日榮矣。所謂吉人也。觀事君者也。其友皆誠信有行好善。如此者。事君日益。官職日進。此所謂吉臣也。觀人主也。其朝臣多賢。左右多忠。主有失。皆交爭証諫。如此者。國日安。主日尊。天下日服。此所謂吉主也。臣非能相人也。能觀人之友也。

無遺策 вм. безошибочный 榮 róng славный 吉 jí счастливый, удачливый

莊王 zhuāng wáng Чжуан-ван (613-591) - правитель Чу 有行 yǒu xíng примерного поведения

悌 tì любящий брат 純 chún преданный, честный 交 jiāo зд. все, вместе 証 zhèng увещевать, наставлять

謹 jǐn почтительный

48. 什一去關市之征 (孟, 3(2)8)

戴盈之曰。什一去關市之征。今茲未能。請輕之。以待來年。然後已。何如。孟子曰。今有人日攘其鄰之雞者。或告之曰。是非君子之道。曰。請損之。月攘一雞。以待來年。然後已。如知其非義。斯速已矣。何待來年。

什 shí другая форма написания иероглифа десять 什一 什一 десятина (налог) 關 guān застава

去 зд. отменить, отбросить 孟子 mèng zǐ (孟軻 mèng kē)
征 zhēng пошлина МЭН-ЦЫ (МЭН-КЭ) - известный философ-конфуцианец

戴盈之 dài yíng zhī Дай Ин-чжи 攘 rǎng забрать силой, украсть
- сунский вельможа (IV в. до н.э.)

今茲 jīn zī в этом году 雞 jī курица
來年 lái nián в будущем году 損 sǔn зд. сократить, уменьшить

速 sù скорый, быстрый

49. 孔子登東山 (孟, 7(1)24)

孟子曰。孔子登東山而小魯。登太山而小天下。故觀於海者難為水。遊於聖人之門者難為言。觀水有術。必觀其瀾。日月有明。容光必照焉。流水之為物也。不盈科不行。君子之志於道也。不成章不達。

登 dēng подняться 容光 róng guāng все, что вмещает, пропускает свет, вм.容光者
東山 dōng shān гора Дуншань (Шаньдун)

太山 tài shān гора Тайшань (Шаньдун) 盈 yíng полный
科 kē впадина 照 zhào освещать
瀾 lán большая волна 成章 chéng zhāng привести в систему
光 guāng свет

達 dá понять, достичь полного понимания

50. 晉文公 (呂, 19, 6)

晉文公伐原。與士期七日。七日而原不下。令

去之。謀士言曰。原將下矣。師吏請待之。公曰。信國之寶也。得原失寶。吾不為也。遂志之。明年復伐之。與士期必得原。然後反。原人聞之。乃下。衛人聞之。以文公之信為至矣。乃歸文公。故曰。攻原得衛者。此之謂也。文公非不欲得原也。以不信得原。不若勿得也。必誠信以得之。歸之者非獨衛也。文公可謂知求欲矣。

文公 wéngōng (重耳 chóng'ěr) Вэнь-гун (Чун-эр) (636-628)
-правитель Цзинь. См. урок 24

原 yuán город Янь (Хэнань, Цзиньань) - небольшое владение в княжестве Цзинь, не подчинившееся Вэнь-гуну после его прихода к власти

期 qī зд. условиться о сроке
歸 guī зд. добровольно подчиниться

51. 音樂 (說, 19)

孔子至齊郭門之外。過一嬰兒挈一壺相與俱行。其視精。其心正。其行端。孔子謂御曰。趣驅之。趣驅之。韶樂方作。孔子至彼聞韶。三月不知肉味。故樂非獨以自樂也。又以樂人。非獨以自正也。又以正人。大矣哉。於此樂者。不圖為樂。至於此。

遇 yù встретить
嬰 yīng ребенок
挈 qiè нести в руках
壺 hú сосуд с узким горлом, кувшин
精 jīng чистый, нежный
端 duān прямой
御 yù кучер
趣 qū спешить
驅 qū гнать, мчаться
韶 sháo древняя мелодия шао, которую любил легендарный император Шунь

52. 管仲 (韓, 22)

管仲隰朋從桓公伐孤竹。春往冬反。迷惑失道。管仲曰。老馬之智可用也。乃放老馬而隨之。遂得道。行中山無水。隰朋曰。蟻冬居山之陽。夏居山之陰。蟻壤寸而有水。乃掘地。遂得水。以管仲之聖而隰朋之智。至其所不知。不難師於老馬與蟻。今人不知以其愚心。而師聖人之智。不亦過乎。

管仲 guǎn zhōng (管夷吾 guǎnyíwú) Гуань Чжун (Гуань И-у) - известный политический деятель и философ, министр Хуань-гуна - правителя Ци. Жил в УП в. до н.э.

隰朋 xī péng Си Пэн - помощник Гуань Чжуна
桓公 huángōng Хуань-гун - правитель Ци (685-643)
孤竹 gū zhú Гучжу - древнее владение (Хэбай)

迷 mí сбяться, заблудиться
蟻 yǐ муравей
陽 yáng зд. южный склон
陰 yīn зд. северный склон
壤 rǎng зд. рылеть землю
寸 cùn вершок
掘 jué копать

53. 晉文公伐鄆 (呂, 24, 1)

晉文公將伐鄆。趙衰言所以勝鄆之術。文公用之。果勝。還將行賞。衰曰。君將賞其本乎。賞其末乎。賞其末則騎乘者存。賞其本則臣聞之。郤子虎。文公召郤子虎曰。衰言所以勝鄆。鄆既勝。將賞之。曰。蓋聞之於子。請賞子。子虎曰。言之易。

行之難。臣言之者也。公曰。子無辭。卻子虎不敢固辭。乃受賞。凡行賞欲其博也。博則多助。今虎非親言者也。而賞猶及之。此疏遠者之所以能竭智者也。晉文公亡久矣。歸而因大亂之餘。猶能以霸。其由此歟。

晉文公 jìn wén gōng Вэнь-гун - правитель Цзинь. См. уроки 24 и 50

鄴 yè город Е (Хэбэй, Линьчжан)

趙衰 zhào shuāi Чжао Шуай, официальное имя Цзы-юй (子餘 zǐ yú) - один из приближенных Вэнь-гуна, сопровождавший его в изгнание

末 mò верхушка 助 zhù помогать, помощник

騎 qí ехать верхом 疏 shū далекий

卻子虎 xū zǐ hǔ Си Цзы-ху - человек из княжества Цзинь 竭 jié истратить до конца
由此 yǒu cǐ из-за этого, благодаря этому

54. 奚謂離內遠遊。(韓, 10)

昔者田成子遊於海而樂之。號令諸大夫曰。言歸者死。顏涿聚曰。君遊海而樂之。奈臣有圖國者何。君雖樂之。將安得。田成子曰。寡人布令曰。言歸者死。今子犯寡人之令。援戈將擊之。顏涿聚曰。昔祭殺關龍逢而紂殺王子比干。今君雖殺臣之身。以三之可也。臣言為國非為身也。延頸而前曰。君擊之矣。君乃釋戈。趣駕而歸。至三日。而聞國人有謀不內田成子者矣。田成子所以遂有齊國者。顏涿聚之力也。故曰離內遠遊。則危身之道也。

田成子 tián chéng zǐ Тянь Чэн-цзы, его настоящее имя Тянь Чан (田常 tián cháng), в 480 г. до н.э. убил правителя Ци - князя Цзянь-гуна и посадил на престол Лин-гуна, фактически узурпировав власть в княжестве. Чэн-цзы - посмертное имя Тянь Чана

號 hào приказывать 關龍逢 guān lóng féng Гуань Лун-фэн - приближенный Цзе

顏涿聚 yán zhuō jù Янь Чжо-цзюй - неизвестное лицо

紂 zhòu Чжоу (синь) - последний император династии Инь-Шан

奈何 nài hé что делать с

援 yuān тянуть, схватить

戈 gē кинжал

比干 bǐ gān Би Гань - приближенный и дядя Чжоу-синя

祭 jié Цзе (1818-1766) - последний правитель династии Ся

延 yán вытянуть

頸 yǎn шея

危 wēi опасный, подвергаться опасности

趣 qù спешить

55. 仁愛。(說, 5)

景公探雀穀穀弱。反之。晏子聞之。不待時而入。見景公。公汗出惕然。晏子曰。君何為者也。公曰。吾探雀穀穀弱。故反之。晏子逡巡北面再拜而賀曰。吾君有聖王之道矣。公曰。寡人探雀穀穀弱。故反之。其當聖王之道者何也。晏子對曰。君探雀穀穀弱。反之。是長幼也。吾君仁愛。曾禽獸之加焉。而況於人乎。此聖王之道也。

景公 jǐng gōng Цзин-гун (547-490) - правитель княжества Ци

晏子 yàn zǐ (晏嬰 yàn yīng) Янь-цзы (Янь Ин) - известный философ, министр в Ци (см. урок 23)

探 tàn искать, достать
 雀 què воробей
 殼 kòu птенец
 汗 hán пот
 逡 qūn отойти
 幼 yòu молодой
 惕 tì

巡 xún отступить
 賀 hè поздравить
 曾 zēng противительное наречие, близкое по значению современному (倒)

禽 qín дикие птицы

56. 寡人願安承教。(孟, 1(1)4)

梁惠王曰。寡人願安承教。孟子對曰。殺人以挺與刃有以異乎。曰。無以異也。以刃與政有以異乎。曰。無以異也。曰。庖有肥肉。廄有肥馬。民有饑色。野有餓莩。此率獸而食人也。獸相食。且人惡之。為民父母行政。不免於率獸而食人。惡在其為民父母也。仲尼曰。始作俑者。其無後乎。為象人而用之也。如之何其使斯民飢而死也。

梁惠王 liáng huì wáng Хун-ван (370-334) - правитель княжества Лян или Вэй

承 chéng принять
 挺 tǐng палка
 刃 rèn острое, лезвие
 庖 páo кухня
 肥 féi жирный
 廄 jì конюшня
 饑 jī голодный

餓 è голодный
 莩 в. 殍 piǎo умерший с голоду
 仲尼 zhòng ní Чжун-ни - официальное имя Конфуция
 象 xiàng в. 像 быть похожим
 俑 yǒng деревянные фигурки людей, которые хоронили вместе с умершим

57. 勸學(荀, 1, 1)

君子曰。學不可以已。青取之於藍。而青於藍。冰水為之。而寒於水。木直中繩。輮以為輪。其曲中規。雖有槁暴。不復挺者。輮使之然也。木受繩則直。金就礪則利。君子博學而日三省乎己。則知明而行無過矣。故不登高山。不知天之高也。不臨深溪。不知地之厚也。不聞先王之遺言。不知學問之大也。

勸 quàn уговаривать, усеждать
 青 qīng темный, синий
 藍 lán индиго - растение из листьев которого получают красящее вещество синего цвета
 槁 gǎo высохший
 暴 pù зд. сухой, высушенный на солнце
 挺 tǐng зд. прямой, выпрямиться
 礪 lì точильный камень
 省 shěng проверять
 登 dēng подняться
 溪 xī поток
 學 xué учиться
 學文 xué wén культура, образование
 冰 bīng лед
 寒 hán холодный
 中 zhòng зд. соответствовать
 繩 shéng шнур, отвес
 輮 lóu зд. кривой
 輪 lún колесо
 規 guī циркуль

58. 謂鹿為馬(史, 6)

趙高欲為亂。恐羣臣不聽。乃先設驗。持鹿獻於二世。曰。馬也。二世笑曰。丞相誤邪。謂鹿為馬。問左右。左右或默。或言馬。以阿順趙高。或言鹿。高因陰中諸言鹿者以法。後羣臣皆畏高。

趙高 zhào gāo Чжао-гао - первый советник при императоре Эр Ши-хуане

二世 èr-shì Эр Ши-хуан (209-207) - второй император династии Цинь, сын Цинь Ши-хуана

驗 yàn опыт
持 chí эд. вести

鹿 lù олень

丞相 chéng xiāng канцлер (первый советник)

誤 wù ошибаться

默 mò промолчать

阿 ē угодить, подладиться

順 shùn проявить послушание

陰 yīn тайно

59. 樂羊為魏將而攻中山(韓, 22)
樂羊為魏將而攻中山, 其子在中山。中山之君烹其子而遺之羹。樂羊坐於幕下而啜之, 盡一杯。文侯謂堵師贊曰: 樂羊以我故而食其子之肉。答曰: 其子而食之, 且誰不食。樂羊罷中山。文侯賞其功而疑其心。孟孫獵得麀, 使秦西巴持之歸。其母隨之而啼, 秦西巴弗忍而與之。孟孫適至而求麀, 答曰: 余弗忍而與其母。孟孫大怒, 逐之, 居三月, 復召以為其子傅。其御曰: 曩將罪之, 今召以為子傅, 何也。孟孫曰: 夫不忍麀, 又且忍吾子乎。

樂羊 yuè yáng Пэ-Ян - вейский генерал

烹 pēng оварить

羹 gēng бульон, отвар

幕 mù шатер, палатка

啜 chuò есть, пить

將 jiāng генерал, полководец

中山 zhōng shān Чжуншань - небольшое государство (северо-запад провинции Хэбэй)

文侯 wén hóu Вэнь-хоу (425-387) - правитель Вэй

杯 bēi чашка

堵師贊 dǔ shī zàn Ду Ши-цзэнь - приближенный Вэнь-хоу

孟孫 mèng sūn Мэнсунь - потомки правителей Лу

獵 liè охотиться

麀 yō олененок

秦西巴 qín xī ba Цинь Си-ба - человек на службе у Мэнсуня

啼 tí плакать
傅 fù наставник

御 yù кучер

曩 nāng раньше, в прошлом

60. 崇儉

趙簡子乘敝車瘦馬, 衣羊裘, 其宰諫曰: 車新則安, 馬肥則往來疾, 狐貉之裘溫且輕, 簡子曰: 吾非不知, 吾聞君子服善則益恭, 細人服善則益倨, 我以自備, 恐有細人之心也。

趙簡子 zhào jiǎn zǐ (趙鞅 zhào yǎng) Чжао Цзянь-цзы (Чжао Ян) - министр Дин-гуна (511-476) - правителя княжества Цзинь. Цзянь - посмертное имя

崇 chóng ценить, почитать

儉 jiǎn бережливость

敝 bì ломанный, испорченный

瘦 shòu тощий

裘 qiú шуба

宰 zǎi управляющий

肥 féi жирный

狐 hú лисица

貉 háo барсук

溫 wēn теплый

恭 gōng почтительный

細 xì маленький

倨 jù заносчивый

自備 zì bèi заранее принять меры против себя самого

61. 孔子遊於太山 (列, 1)

孔子遊於太山。見榮啓期行乎鄙之野。鹿裘帶索。鼓琴而歌。孔子問曰。先生所以樂何也。對曰。吾樂甚多。天生萬物。唯人為貴。而吾得為人。是一樂也。男女之別。男尊女卑。故以男為貴。吾既得為男矣。是二樂也。人生有不見明。不免襁褓者。吾既已行年九十矣。是三樂也。貧者士之常也。死者人之終也。處常得終。當何憂哉。

太山 *tài shān* гора Тай-шань (Шаньдун) *卑 bēi* низкий, презренный, низшего сорта

榮啓期 *róng qǐ qī* Хун Ци-ци - старец, которого встретил Конфуций, поднимаю-сь на гору Тай-шань, лицо, скорее всего, вымышленное *襁褓 bǎo* пеленки *強 qiǎng* ляжка для ношения ре-бенка за спиной *常 cháng* зд. естественное, нор-мальное состояние че-ловека

鄙 *chěng* Чен - название древнего владения и города

鹿 *zhu* зд. вм. *麕 cū* грубый, простой *處常得終* зд. *得* вм. *待 dài* ждать

琴 *qín* струнный музыкаль-ный инструмент

62. 蘇代止趙伐燕 (戰, 燕, 30)

趙且伐燕。蘇代為燕謂惠王曰。今者臣來

過易水。蚌方出曝。而鷸啄其肉。蚌合而箝其喙。鷸曰。今日不雨。明日不雨。即有死蚌。蚌亦謂鷸曰。今日不出。明日不出。即有死鷸。兩者不肯相舍。漁者得而并禽之。今趙且伐燕。燕趙久相支。以弊大衆。臣恐強秦之為漁父也。故願王之熟計之也。惠王曰。善。乃止。

蘇代 *sū dài* Су Дай - младший брат Су Циня, тоже странствующий политик. Жил в III в. до н.э.

惠王 *huì wáng* Хуй-ван или Хуйвань-ван - правитель княжества Чжао (298-266)

易水 *yì shuǐ* река Ишуй *漁 yú* ловить рыбу *蚌 bàng* жемчужная устрица *并 bìng* вместе, одновременно *曝 pù* греться на солнце *鷸 yù* птица-рыболов *禽 qín* вм. *擒* схватить *啄 zhuó* клевать, проглотить *支 chí* вм. *持* держать *箝 qian* зэщепить, зажать *幣 bì* зло *熟 shú* хорошенько *喙 huì* клев *計 jì* думать, рассчитать

63. 燕雀 (石, 26.2)

孔子曰。燕雀爭善處於一室之下。子母相哺也。喁喁焉相樂也。自以為安矣。竈突決則火上焚棟。燕雀顏色不變。是何也。乃不知楸之將及已也。為人臣免於燕雀之知者寡矣。

夫為人臣者進其爵祿富貴。父子兄弟相與比周於一國。嚶嚶焉樂也。而以危其社稷。其為寵突近也。而終不知也。其與燕盜之智不異矣。故曰天下大亂無有安國。一國盡亂無有安家。一家盡亂無有安身。此之謂也。故小之定也必恃大大之安也必恃小。小大貴賤交相為恃。然後皆得其樂。

燕 yàn	ласточка	焚 fēn	загореться, зажечь
雀 què	воробей	顏 yán	лицо
哺 bǔ	кормить птенцов	比 bǐ	оказывать покровительство
嚶 xǐ	шебетать	周 zhōu	помогать
寵 zào	очаг	社 shè	алтарь духа земли
突 tū	дымоход	稷 jì	алтарь духа злаков
決 jué	зд. треснуть		
棟 dòng	балка		

84. 至楚北行(戰, 魏, 25)

魏王欲攻邯鄲。季梁聞之。中道而返。衣焦不中。頭塵不去。往見王曰。今者臣來。見人於大行。方北面而持其駕。告臣曰。我欲之楚。臣曰。君之楚。將奚為北面。曰。吾馬良。臣曰。馬雖良。此非楚之路也。曰。吾用多。臣曰。用雖多。此非楚之路也。曰。吾御者善。此數者愈善。而離楚愈遠耳。今王動欲成霸王。梁欲信於天下。

恃王國之大。兵之精銳。而攻邯鄲。以廣地尊名。王之動愈數。而離王愈遠耳。猶至楚而北行也。

邯鄲 hándàn	Ханьдань - столица Чжао	申 shēn	расправлять
李梁 jǐ liáng	Цзи Лян - вэйский сановник	塵 chén	пыль
		良 liáng	хороший
		用 yòng	зд. средства, припасы

魏王 wèi wáng правитель княжества Вэй по имени Аньли (276-243)

愈...愈 yù...yù чем..., тем...
御 yù кучер

返 зд. вм. 反

精 jīng обученный, отборный

焦 jiāo выгореть, пересохнуть, осохнуться

銳 ruì отборный

廣 guǎng широкий

85. 子產(左, 襄, 31)

鄭人游于鄉校。以論執政。然明謂子產曰。毀鄉校何如。子產曰。何為。夫人朝夕退而游焉。以議執政之善否。其所善者吾則行之。其所惡者吾則改之。是吾師也。若之何毀之。我聞忠善以損怨。不聞作威防怨。豈不遽止。然猶防川。大決所犯。傷人必多。吾不克救也。不如小決使道。不如吾聞而藥之也。然明曰。善也。今而後知吾子之信可事也。小人實不才。若果行此。其鄭國實賴之。豈唯二三臣。仲尼

聞是語也曰。以是觀之。人謂子產不仁。吾不信也。

子產 zǐchǎn (公孫僑 gōngsūnqiáo) Цзы-чань (Гуносунь Цяо) - младший сын Чэн-гуна - правителя Чжэн, министр в Чжэн, современник Конфуция, славился своей мудростью

- 校 xiào школа
- 防 fáng предотвратить, остановить
- 執 zhí держать в руках
- 執政 тот, кто держит в руках власть
- 遠 yuǎn сразу же
- 川 chuān поток
- 然明 rán míng Кань-мин - официальное имя Чжэнского вельможи Цзун Ме
- 决 jué прорвать плотину, пустить воду
- 克 kè мочь, быть в состоянии
- 藥 yào зд. предостережение
- 毀 huǐ разрушить
- 夕 xī вечер
- 信 xìn зд. верить
- 改 gǎi изменить
- 賴 lài опираться, полагаться
- 損 sǔn зд. уменьшить
- 威 wēi сила, устрашение

66. 棘刺之端為母猴(韓, 32)

燕王徵巧術人。衛人請以棘刺之端為母猴。燕王悅之。養之以五車之奉。王曰。吾試觀客為棘刺之母猴。客曰。人主欲觀之。必半歲不入宮。不飲酒食肉。兩霽日出。視之。晏陰之間。而棘刺之母猴。乃可見也。燕王因養衛人

不能觀其母猴。鄭有臺下之治者。謂燕王曰。臣為削者也。諸微物必以削削之。而所削必大於削。今刺之端不容削鋒。難以治棘刺之端。王試觀客之削。能與不能可知也。王曰。善。謂衛人曰。客為棘刺之母猴。何以。曰。以削。王曰。吾欲觀之。客曰。臣請之。舍取之。因逃。

- 徵 zhēng созывать, приглашать
- 吾乘之奉 жалованье, требуемое на содержание пяти военных колесниц
- 巧 qiǎo искусство, мастерство
- 聾 jī проясниться (после дождя или снегопада)
- 棘 jí терновник
- 刺 cì шип, колючка
- 端 duān кончик
- 晏 yàn свет, светло
- 陰 yīn тьма, темнота
- 猴 hóu обезьяна
- 臺下 tái xià Тайся - название места
- 母 mǔ перед названием животного - самка
- 冶 yě кузнец
- 宮 gōng зд. женские покои, гарем
- 鋒 fēng острое, острый кончик любого оружия или орудия
- 微 wēi крошечный

67. 文王之囿(孟, 1(2)2)

齊宣王問曰。文王之囿方七十里。有諸。孟子對曰。於傳有之。曰。若是其大乎。曰。民猶以為小也。曰。寡人之囿方四十里。民猶以為大何也。曰。文王之囿方七十里。芻蕘者往焉。雉兔者往焉。與民同之。民以為小。不亦宜乎。臣

始至於境。問國之大楚。然後敢入。臣聞知關之內有圍方四十里。殺其康鹿者。如殺人之罪。則是方四十里為阱於國中。民以為大。不亦宜乎。

- 宣王 xiān wáng Сюань-ван - 境 jìng граница
(342-324) - правитель Ци
囿 yòu заповедник 郊 jiāo пригород, предместье
芻 chū трава
菟 tāo хворост 關 guān застава
芻菟者 те, кто косит траву и собирает хворост 鹿 lù олень
雉 zhì фазан 阱 jǐng ловушка
兔 tù заяц
雉兔者 те, кто охотится на фазанов и зайцев

68. 桀紂之失天下也 (孟, 4(1)9)

孟子曰。桀紂之失天下也。失其民也。失其民者。失其心也。得天下有道。得其民。斯得天下矣。得其民有道。得其心。斯得民矣。得其心有道。所欲與之聚之。所惡勿施爾也。民之歸仁也。猶水之就下。獸之走曠也。故為淵。敲魚者。獮也。為叢。敲鼯者。鷓也。為湯武。敲民者。桀與紂也。今天下之君有好仁者。則諸侯皆為之敲矣。雖欲無王。不可得已。今之欲王者。猶七年之病。求三年之艾也。苟為不畜。終身不

得。苟不志於仁。終身憂辱。以臨於死亡。詩云。其何能淑。載胥及溺。此之謂也。

- 聚 jù собирать 湯 tāng Тан (I766-I760) - основатель династии Инь-Шан, образцовый правитель
曠 kuàng степи, просторы 淵 yuān омут
敲 qiāo бить, ударять, эд. сгонять 武王 wǔ wáng У-ван (II22-II16) - основатель династии Чжоу
鰥 gāng выдра 艾 ài полевая
叢 cōng чаща, глушь 蓄 xù собирать, запасать
鷓 zhì птицы 陷 xiàn погрязнуть, быть поверженным, ввергнутым в
鷓 zhān коршун 淑 shū добрый, хороший
載胥 zài xū все вместе 溺 nì тонуть

69. 宋人有為其君以玉為楮葉者 (列, 8)

宋人有為其君以玉為楮葉者。三年而成。鑄殺董柯。毫芒繁澤。亂之楮葉中。而不可別也。此人遂以巧食宋國。子列子聞之。曰。使天地之生物。三年而成一葉。則物之有葉者。寡矣。故聖人恃道化而不恃智巧。

- 楮 chǔ дерево, листья которого похожи на листья шелковицы 鑄 zhù эд. толстые и тонкие (прожилки на листке)
董 dǒng стебель, черенок
柯 kē боковые прожилки
葉 yè лист 毫 háo волосок
鋒 fēng вм. 豐 богатый 芒 máng зубчик на листе
殺 shāi ослепить

繁 fán много

巧 qiǎo мастерство

澤 zé обильный

列子 liè zǐ (列園寇 liè yuán kòu) Ле-цзы (Ле Юй-коу) -

философ даосского направления. Время жизни и авторство точно не установлены

70. 鮑叔死 (說, 6)

鮑叔死。管仲舉上衽而哭之。泣下如雨。從者曰。非君父子也。此亦有說乎。管仲曰。非夫子所知也。吾嘗與鮑子負販於南陽。吾三辱於市。鮑子不以我為怯。知我之欲有所明也。鮑子嘗與我有所說王者而三不見聽。鮑子不以我為不肖。知我之不遇明君也。鮑子嘗與我臨財分貨。吾自取多者三。鮑子不以我為貪。知我之不足於財也。生我者父母。知我者鮑子也。士為知己者死。而況為之哀乎。

鮑叔 bào shū (鮑叔牙 bào shū yá) Бао Шу (Бао Шу-я) - циский вельможа, друг Гуань Чжун, рекомендовавший его на службу

管仲 guǎn zhòng (管夷吾 guǎn yí wú) Гуань Чжун (Гуань И-у) - известный политический деятель и философ, министр Хуань-гуна (685-643) - правителя Ци, см. уроки 19 и 52

衽 rěn пола халата, отворот, рукав

泣 qì слезы

負販 fù fān заниматься розничной торговлей

哭 kū громко плакать

南陽 nán yáng Наньян - город в княжестве Ци (Шаньдун, Цзоусянь)

遇 yù встретить
財 cái богатство идет в руки
分 fēn делить

怯 qiè трусливый, болван, растяпа

貨 huò деньги, товар

哀 āi скорбеть, оплакивать

不肖 bù xiào никуда не годный

71. 陳軫說昭陽毋攻齊 (戰, 齊, 9)

昭陽為楚伐魏。覆軍殺將。得八城。移兵而攻齊。陳軫為齊王使。見昭陽再拜賀戰勝。起而問。楚之法。覆軍殺將。其官爵何也。昭陽曰。官為上柱國。爵為上執珪。陳軫曰。異貴於此者。何也。曰。唯令尹耳。陳軫曰。令尹貴矣。王非置兩令尹也。臣竊為公譬。可乎。楚有祠者。賜其舍人卮酒。舍人相謂曰。數人飲之不足。一人飲之有餘。請畫地為蛇。先成者飲酒。一人蛇先成。引酒且飲之。乃左手持卮。右手畫蛇。曰。吾能為之足。未成。一人之蛇成。奪其卮曰。蛇固無足。子安能為之足。遂飲其酒。為蛇足者。終亡其酒。今君相楚而攻魏。破軍殺將。得八城。不弱兵。欲攻齊。齊畏公甚。公以是為名。亦足矣。官之上。非可重也。戰無不勝。而不知止者。身且死。爵且後歸。猶為蛇足也。昭陽以為然。解軍而去。

昭陽 zhāo yáng Чжао Ян - генерал, служил Хуай-вану, правителю княжества Чу (328-299)

陳軫 chén zhēn Чэнь Чжэнь - странствующий политик, служил в княжествах Ци, Чу и Цинь

覆 fù опрокинуть, разгромить
令尹 líng yǐn первый министр (должность) в княжестве Чу

將 jiāng генерал

賀 hè поздравлять

祠 cí приносить жертвы духам

上柱國 shàng zhù guó

должность в княжестве Чу - второй по значению министр после 令尹

舍人 shè rén слуги во дворце или в доме крупного чиновника

執 zhí держать в руках
卮 zhī кубок, чаша

珪 guī скипетр из нефрита
後歸 hòu guī передать другому, преемнику

上執珪 высокий титул в княжестве Чу

72. 鄭襄譏魏美人(戰,楚,17)

魏王遣楚王美人楚王悅之。夫人鄭襄知之。王之悅新人也。甚愛新人。衣服玩好。擇其所喜而為之。宮室臥具。擇其所善而為之。愛之甚於王。王曰。婦人所以事夫者。色也。而妬者。其情也。今鄭襄知寡人之悅新人也。其愛之甚於寡人。此孝子之所以事親。忠臣之所以事君也。鄭襄知王以己為不妬也。因謂新人

曰。王愛子美矣。雖然惡子之鼻。子為見王。則必揜子鼻。新人見王。因揜其鼻。王謂鄭襄曰。夫新人見寡人。則揜其鼻。何也。鄭襄曰。妾知也。王曰。雖惡。必言之。鄭襄曰。其似惡聞君王之鼻也。王曰。悍哉。令鼻之。無使逆命。

鄭襄 zhèng xiān Чжэн Сю - жена Хуай-вана (328-299), правителя княжества Чу.

讒 chán клеветать

婦人 fù rén жена, замужняя женщина

美人 měi rén красавица

玩 wán играть, забавляться

妬 dù ревновать, завидовать

玩好 wán hào любимые игрушки, безделушки

情 qíng чувства

鼻 bí нос

擇 zé выбирать

臭 chòu дурной запах

臥 wò опать

悍 hàn дерзость, наглость

臥具 wò jù спальные принадлежности
во фразе 子為見王則

揜 掩 yǎn закрыть рукой

為 значит когда

鼻 yì отрезать нос

73. 塞翁失馬(淮, 18)

近塞上之人有善術者。馬無故亡而入胡。人皆弔之。其父曰。此何遽不能為福乎。居數月。其馬將胡駿馬而歸。人皆賀之。其父曰。此何遽不能為禍乎。家富良馬。其子好騎。隨而

折其髀。人皆吊之。其父曰。此何遠不能為福乎。居一年。胡人大舉入塞。丁壯者引弦而戰。近塞之人。死者十九。此(子)獨以跛之故。父子相保。故福之為禍。禍之為福。化不可極。深不可測也。

翁 wēng	старик, отец	賀 hè	поздравлять
塞 Sài	застава	良 liáng	хороший
術 shù	зд. предсказывать будущее	騎 qí	ехать верхом
胡 hú	северные народы	隨 duò	упасть
其父 qí fù	отец в семье, о которой идет речь в рассказе (сам предсказатель)	折 zhé	сломать
遠 yuǎn	вдруг, неожиданно	髀 bǐ	бедро
特 tè	зд. в значении и	舉 jǔ	зд. взбунтоваться
馬駿 mǎ jùn	породистая лошадь, скакун	丁壯 dīng zhuàng	взрослые, совершеннолетние
		跛 bō	хромой
		極 jí	довести до предела
		測 cè	измерить

74. 圍盜(戰, 韓, 27)

史疾為韓使楚。楚王問曰。客何方所循。曰。治列子圍寇之言。曰。何貴。曰。貴正。王曰。正亦可為國乎。曰。可。王曰。楚國多盜。正可以圍盜乎。曰。可。曰。以正圍盜奈何。頃間有鵲止於屋上者。曰。請問楚人謂此鳥何。王曰。謂之鵲。曰。

謂之鳥可乎。曰。不可。曰。今王之國。有柱國令尹司馬典令。其任官置吏。必曰。廉潔勝任。今盜賊公行。而弗能禁也。此鳥不為鳥。鵲不為鵲也。

列子 liè zǐ (列圍寇 liè yǔ kòu) Ле-цзы, по прозвищу Ле Юй-коу - философ даосского направления, время жизни и авторство точно не установлены

圍 yǔ	ограничить, запретить	柱國 zhù guó	"опора отечества" - важная государственная должность в княжестве Чу
史疾 shǐ jí	Ши Цзи - ханьский вельможа (III в. до н.э.)	令尹 lìng yǐn	первый министр (должность) в княжестве Чу
治 zhì	зд. руководство-ваться	典令 diǎn lìng	министр, ведающий назначением чиновников (должность)
寇 kòu	разбойник		
為國 wéi guó	управлять страной		

奈何 nài hé	как	潔 jié	чистый, неподкупный
頃間 qǐng jiān	вскоре	勝任 shèng rèn	справиться с полученной должностью
鵲 què	сорока		
鳥 wū	ворона		
公 gōng	зд. открыто, не таясь		

75. 吳王欲伐荆(說, 9)

吳王欲伐荆。告其左右曰。有敢諫者死。舍人有少孺子者。欲諫不敢。則懷丸操彈。遊於後園。露沾其衣。如是者三旦。吳王曰。子來。何

若沾衣如此。對曰。園中有樹。其上有蟬。蟬高居。悲鳴飲露。不知螳螂在其後也。螳螂委身曲附欲取蟬。而不知黃雀在其旁也。黃雀延頸欲啄螳螂。而不知彈丸在其下也。此三者皆務欲得其前利。而不顧其後之有患也。兵王曰。善哉。乃罷其兵。

少孺子 shǎo rú zǐ мальчик; по другой версии Шао Жучзы - имя собственное

舍人 shè rén слуги во дворце или в доме крупного чиновника

懷 huái положить за пазуху 委 wěi изогнуть 附 fù зд. вм. 附 fū ножки

丸 wán круглая пуля 黃雀 huáng què желтая птичка (иволга, чиж?)

彈 dàn арбалет

園 yuán сад 旁 páng рядом, сбоку

露 lù роса 延 yán вытянуть

沾 zhān мочить 頸 jǐng шея

旦 dàn утро 啄 zhuó клевать

蟬 chán цикада

螳螂 táng láng богомол (насекомое)

76. 馮謨客孟嘗君 (戰, 齊, 11)

齊人有馮謨者。貧乏不能自在。使人屬孟嘗君。願寄食門下。孟嘗君曰。客何好。曰。客無

好也。曰。客何能。曰。客無能也。孟嘗君笑而受之。曰。諾。左右以君賤之也。食以草具。居有頃。倚柱彈其劍。歌曰。長鋏歸來乎。食無魚。左右以告。孟嘗君曰。食之北門下之客。居有頃。復彈其劍。歌曰。長鋏歸來乎。出無車。左右皆笑之。以告。孟嘗君曰。為之駕。北門下之車客。於是乘其車。揭其劍。過其友。曰。孟嘗君客我。後有頃。復彈其劍。歌曰。長鋏歸來乎。無以為家。左右皆惡之。以為貧而不知足。孟嘗君問馮公有親乎。對曰。有老母。孟嘗君使人給其食用。無使乏。於是馮謨不復歌。

馮謨 féng xiān Фэн Сюань - человек, состоящий на службе у Мэнчан-цзюня

孟嘗君 mèng cháng jūn (田文 tián wén) Мэнчан-цзюнь (Тянь Вэнь) - знатный сановник из княжеского рода, министр в княжестве Ци, сын Цзинго-цзюня (см. урок 82)

乏 fá недостача, нужда, жить в нужде 草具 cǎo jù овощная пища, которую получали служащие самого низшего ранга

屬 зд. вм. 屬 zhǔ просить

寄 jì зд. поселиться, найти приют

倚 yǐ опереться, прислониться

有頃 yǒu qǐng некоторое время

彈 tán играть, щелкать по

歌 gē петь

鋏 jiá меч

比 揭 jí 給 jǐ.gěi 爲家 wéi jiā 含有 wéi jiā 含有

зд. так же, как 爲家 wéi jiā 含有 wéi jiā 含有

поднять 含有 wéi jiā 含有

давать 含有 wéi jiā 含有

77. 東郭祖朝 (說, 11)

晉獻公之時東郭民有祖朝者。上書獻公曰。草茅臣東郭氏祖朝。願請聞國家之計。獻公使使出告之曰。肉食者已慮之矣。藿食者尚何與焉。祖朝對曰。設使肉食者一旦失計於廟堂之下。若臣等之藿食者豈得無肝腦塗地於中原之野。其禍亦及臣之身。臣與有見其憂深安得無與國家之計乎。獻公召而見之。三日與語無復憂者。乃立以爲師。

獻公 xiàngōng 獻公 xiàngōng 獻公 xiàngōng 獻公 xiàngōng

Сянь-гун (676-651) - правитель княжества Цзинь

祖朝 zǔ cháo 祖朝 zǔ cháo 祖朝 zǔ cháo 祖朝 zǔ cháo

Цзу Чао - один из жителей столицы княжества Цзинь города Цзян

茅 máo 茅 máo 茅 máo 茅 máo

травянистое растение, которым крыли крышу (камыш?)

草茅臣 cǎo máo chén 草茅臣 cǎo máo chén 草茅臣 cǎo máo chén 草茅臣 cǎo máo chén

бедняк - человек, живущий в хижине, крытой травой

氏 shì 氏 shì 氏 shì 氏 shì

род 氏 shì 氏 shì 氏 shì

藿 huò 藿 huò 藿 huò 藿 huò

ботва бобовых растений

計 jì 計 jì 計 jì 計 jì

планы 計 jì 計 jì 計 jì

慮 lü 慮 lü 慮 lü 慮 lü

обдумывать 慮 lü 慮 lü 慮 lü

設使 shè shǐ 設使 shè shǐ 設使 shè shǐ 設使 shè shǐ

предположим, что

旦 dàn 旦 dàn 旦 dàn 旦 dàn

утро 旦 dàn 旦 dàn 旦 dàn

原 yuán 原 yuán 原 yuán 原 yuán

равнина 原 yuán 原 yuán 原 yuán

廟 miào 廟 miào 廟 miào 廟 miào

храм; зал во дворце 廟 miào 廟 miào 廟 miào

肝 gān 肝 gān 肝 gān 肝 gān

печень 肝 gān 肝 gān 肝 gān

腦 nǎo 腦 nǎo 腦 nǎo 腦 nǎo

мозг 腦 nǎo 腦 nǎo 腦 nǎo

等 děng 等 děng 等 děng 等 děng

показатель множественного числа - и другие, подобные 等 děng 等 děng 等 děng

塗 tú 塗 tú 塗 tú 塗 tú

пачкать 塗 tú 塗 tú 塗 tú

肝腦塗地 gān nǎo tú dì 肝腦塗地 gān nǎo tú dì 肝腦塗地 gān nǎo tú dì 肝腦塗地 gān nǎo tú dì

пожертвовать жизнью, пролить кровь за 肝腦塗地 gān nǎo tú dì 肝腦塗地 gān nǎo tú dì 肝腦塗地 gān nǎo tú dì

78. 蘇秦止孟嘗君入秦 (戰, 齊, 10)

孟嘗君將入秦。止者千數而弗聽。蘇秦欲止之。孟嘗君曰。人事者吾已盡知之矣。吾所未聞者獨鬼事耳。蘇秦曰。臣之來也固不敢言人事也。固且以鬼事見君。孟嘗君見之。謂孟嘗君曰。今者臣來過於淄上。有土偶人與桃梗相與語。桃梗謂土偶人曰。子西岸之土也。挺子以爲人。至歲八月。降雨下。淄水至。則汝殘矣。土偶曰。不然。吾西岸之土也。土則復西岸耳。今子東國之桃梗也。刻削子以爲人。降雨下。淄水至。流子而去。則子漂漂者將何如耳。今秦四塞之國。譬若虎口。而君入之。則臣不知君所出矣。孟嘗君乃止。

孟嘗君 mèng cháng jūn (田文 tián wén) 孟嘗君 mèng cháng jūn (田文 tián wén) 孟嘗君 mèng cháng jūn (田文 tián wén) 孟嘗君 mèng cháng jūn (田文 tián wén)

Мэнчан-цзинь (Тянь Вэнь) - знатный вельможа из княжества Ци (см. урок 75)

蘇秦 sū qín Су Цинь - известный странствующий политик (см. урок 38)

淄水 zī shuǐ река Цзышуй (Шаньдун) 流 liú течь, унести водой 刻 kè вырезать

土偶人 tǔ ǒu rén глиняный человечек 挺 тм. 挺 shān месить глину

梗 gěng стебель, ветка 漂 piāo плавать по поверхности

桃 táo персиковое дерево

桃梗 táo gěng зд. человек из персикового дерева 塞 sài крепость

岸 àn берег 四塞之國 sì sài zhī guó хорошо защищенное со всех сторон государство

殘 cán разрушить, погубить

降 jiàng падать 降雨下 xiáng yǔ xià зд. посланный небом дождь

79. 緩不濟急 (莊, 26)

莊周家貧。故往貸粟於監河侯。監河侯曰。諾。我將得邑金。將貸子三百金。可乎。莊周忿然作色曰。周昨來。有中道而呼者。周顧視車轍。中有鮒魚焉。周問之曰。鮒魚來。子何為者邪。對曰。我東海之波臣也。君豈有斗升之水而活我哉。周曰。諾。我且南游吳越之王。激西江之水而迎子。可乎。鮒魚

忿然作色曰。吾失我常與。我無所處。吾得斗升之水。然活耳。君乃言此。曾不如早索我於枯魚之肆。

莊子 zhuāng zǐ (莊周 zhuāng zhōu) Чжуан-цзы (Чжуан Чжоу) (369-286) - известный философ, родоначальник даосизма.

監河侯 jiān hé hóu Цзяньхэ-хоу - вымышленное лицо. В других версиях этого рассказа - правитель княжества Вэй по имени Вэнь-хоу (文侯), но Вэнь-хоу умер до рождения Чжуан-цзы

緩 huǎn медлить 斗 dòu около 3,4 литра ("ковш") 濟急 jì jí помочь в беде 升 shēng около 0,34 литра ("чашка") 貸 dài дарить или брать в долг 激 jī волновать (ся), возбуждать

忿 fèn гнев, гневаться 常 cháng постоянный; зд. место обитания, привычная среда 作色 zuò sè измениться в лице

呼 hū окликнуть, позвать 索 sǎo искать 轍 chè дорожная колея 枯 kū сушеный 肆 sì лавка 鮒魚 fù yú подвид карасей 曾 zēng противительное наречие

波 bō волна 豈 qǐ зд. указывает на обычный, а не риторический вопрос

80. 昔者韓昭侯醉(韓, 7)

昔者韓昭侯醉而寢。典冠者見君之寒也。故加衣於君之上。覺寢而說。問左右曰。誰加衣者。左右對曰。典冠君因兼罪典衣。以為失其事也。其罪典冠。以為越其職也。非不惡寒也。以為侵官之害甚於寒。故明主之畜臣。臣不得越官而有功。不得陳言而不當。越官則死。不當則罪。守業其官。所言者貞也。則羣臣不得朋黨相為矣。

昭侯 zhāo hòu Чжао-хоу (358-332) - правитель Хань

醉 zuì опьянеть

畜 xù собирать, разводить, зд. воспитывать

寢 qǐn спать

陳 chén сообщать, излагать, докладывать

典 diǎn вести

寒 hán мерзнуть

覺 jué проснуться

當 dāng зд. соответствовать /делам/

兼 jiān одновременно

越 yuè зд. превзойти, полномочия

業 yè заниматься

侵 qīn зд. посягать на чужие права, вторгаться в чужую компетенцию

貞 zhēn зд. правильный, искренний, не приукрашенный

朋黨 péng dǎng создавать группировки и оказывать покровительство

81. 宋襄公與楚人戰於涿谷上。(韓, 32)

宋襄公與楚人戰於涿谷上。宋人既成列矣。楚人未及濟。右司馬購強趨而諫曰。楚人衆而宋人寡。請使楚人半涉。未成列而擊之。必敗。襄公曰。寡人聞君子曰。不重傷。不擒二毛。不推人於險。不迫人於阨。不鼓不成列。今楚未濟而擊之。害義。請使楚人畢涉成陳而後鼓進之。右司馬曰。君不愛宋民。腹心不完。特為義耳。公曰。不反列。且行法。右司馬反列。楚人已成列。撰陳矣。公乃鼓之。宋人大敗。公傷股三日而死。此乃慕自親仁義之禍。

襄公 xiāng gōng Сян-гун - правитель княжества Сун (VII в. до н.э.)

涿水 зюэ шуй вм. 泓水 hōng shuǐ Хуншуй - река (пров. Хэнань, Чжэчэноян)

列 liè ряды, боевой строй, построение

擒 qín захватить, брать в плен

二毛 èр мáo пожилые, с сединами

濟 jì переправиться, переправа

推 tuī толкать

險 xiǎn опасный

購強 gòu qiáng Гоу Цян - военный советник князя

阨 è теснина, опасное место

迫 pò давить, вынуждать

趨 cù торопить

畢 bì закончить

涉 shè переправиться

陳 chén ряды, боевой строй

腹 fù желудок, чувства 撰 zhuàn оставить, сформировать
 特 tè специально, только
 反列 вернуться в строй 股 gǔ бедро
 行法 наказать, применить закон 慕 mù восхищаться

82. 賢士 (說, 8)

趙簡子游於河而樂之。歎曰：安得賢士而與處焉？舟人古乘跪而對曰：夫珠玉無足，去此數千里，而所以能來者，人好之也。今士有足而不來者，豈吾君不好之乎？趙簡子曰：吾門左右客千人，朝食不足，暮收市征，暮食不足，朝收市征，吾尚可謂不好士乎？舟人古乘對曰：鴻鵠高飛遠翔，其所恃者六翮也。背上之毛，腹下之毳，無尺寸之數，去之滿把，飛不為之益卑，益之滿把，飛不為之益高。不知門下左右客千人者，有六翮之用乎？將盡毛毳也。

趙簡子 zhào jiǎn zǐ (趙鞅 zhào yāng) Чжао Цзянь-цзы (Чжао Ян) - министр Дин-гуна (511-476) - правителя княжества Цзянь. Цзянь - его посмертное имя (см. урок 60)

歎 tàn вздохнуть 古乘 gǔchéng Гу Чэн - имя лодочника
 舟 zhōu лодка
 舟人 лодочник 跪 guì встать на колени

珠 zhū жемчуг 尺 chǐ мера длины (≈ 20 см)
 鴻鵠 hóng hú лебедь 寸 cùn мера длины (≈ 2 см)
 翔 xiáng парить 無尺寸之數 очень мелкие (не достигают в длину даже чи или цуна)
 翮 hé стержень пера, опорные перья

背 bèi спина 滿 mǎn полный
 毛 máo мелкие перья 把 bǎ горсть
 腹 fù живот, брюшко 卑 bēi низкий
 毳 cuì подшерсток, пух

83. 齊人諫靖郭君城薛 (戰, 齊, 8)

靖郭君將城薛。客多以諫。靖郭君謂謁者：無為客通。齊人有請者曰：臣請三言而已矣。益一言，臣請烹。靖郭君因見之。客趨而進曰：海大魚，因反走。君曰：客有於此。客曰：鄙臣不敢以死為戲。君曰：亡，更言之。對曰：君不聞大魚乎？網不能止，鉤不能牽。蕩而失水，則螻蟻得意焉。今夫齊，亦君之水也。君長有齊，奚以薛為？夫齊，雖隆薛之城，於天，猶之無益也。君曰：善。乃輟城薛。

靖郭君 jìngguó jūn (田嬰 tiányīng) Цзинго-цзюнь (Тянь Ин), известен также как Сюэ-гун (薛公) - младший сын правителя Ци Вэй-вана (378-342), владетельный князь (см. урок 45)

城 chéng зд. окружить стеной, построить стену вокруг города

- 薛 xié Сюэ - небольшое владение, удел
 Тянь Ина (Шань-дун, Тэнсянь)
- 謁 yè докладывать
- 謁者 чинovníк, докладывающий о прибывших
- 通 tōng доложить, уведомить, впустить
- 烹 pēng сварить
- 趨 qū спешить
- 有 yǒu зд. останься!
- 戲 xì играть
- 士 зд. в.м. 無 не уходи!
- 網 wǎng сеть
- 鈞 gōu крючок
- 牽 qiān тянуть
- 蕩 dàng дочиста, совсем
- 螻 lóu медведка
- 蟻 yǐ муравей
- 長 zhǎng зд. старший в роде
- 隆 lóng поднять, взгромоздить
- 輟 zhuò прекратить, отказаться

84. 結草報恩 (左, 宣, 15)

宣公十五年年初魏武子有嬖妾無子武子疾命顓曰必嫁是疾病則亂吾從其治也及卒顓嫁之曰疾病則亂吾從其治也及輔民之役顓見老人結草以亢杜回杜回躓而顛故獲之夜夢之曰余而所嫁婦人之父也爾用先人之治命余是以報。

結 jié связывать 恩 ēn милость

- 結草報恩 связывая траву, отблагодарить за милость - дух умершего благодарит за добро, сделанное ему при жизни
- 宣公 xuān gōng Сянь-гун (609-590) - правитель княжества Лу
- 魏武子 wèi wǔ zǐ (魏 驪 wèi chóu) Вэй У-цзы (Вэй Чоу) - цзиньский сановник, сопровождавший в изгнание Вэнь-гуна (636-629)
- 嬖妾 bì qiè любимая наложница
- 役 yì поход, дело
- 魏顓 wèi kē Вэй Кэ - сын Вэй Чоу
- 亢 kàng остановить, преградить путь
- 嫁 jià выдать замуж
- 杜回 dù huí Ду Хуй - циньский силач
- 病 bìng зд. обострение болезни
- 躓 zhì споткнуться, натолкнуться
- 殉 xùn заживо похоронить вместе с умершим
- 顛 diān упасть
- 輔氏 fǔ shì Фуши - место в княжестве Цзинь, где в 593 г. битва между Цинь и Цзинь (Шеньси, Чао)
- 獲 huò схватить
- 夢 mèng явиться во сне (о духе)
- 婦 fù замужняя женщина, жена

85. 奉使 (說, 12)

趙王遣使者之楚方鼓瑟而遣之誠之曰必如吾言使者曰王之鼓瑟未當悲若此也王曰宮商角方調矣使者曰調則何

不書其柱耶。王曰。天有燥溼。絃有緩急。宮商移徙不可知。是以不書。使者曰。明君之使人也。任之以事。不制以辭。遭吉則賀之。凶則弔之。今楚趙相去十有餘里。吉凶憂患。不可豫知。猶柱之不可書也。

遣 qiān послать
 瑟 sè струнный музыкальный инструмент
 濕 shī влажный, омой
 緩 huǎn слабо натянутый, провисший

誠 chéng эд. вм. 言誠 jié настаивать, выговаривать
 急 jí туго натянутый
 遭 zāo встретить

宮商 gōng, shāng гун шан названия музыкальных тонов
 吉 jí удача, счастье
 賀 hè поздравить

調 tiáo гармоничный, созвучный
 凶 xiōng зло, неудача
 豫 yù заранее

柱 zhù эд. колок
 書 shū эд. сделать отметку

天 tiān эд. погода
 燥 zào сухой

86. 和氏之璧 (韓, 13)

楚人和氏得玉璞楚山中。奉而獻之厲王。厲王使玉人相之。玉人曰。石也。王以和為誑。而刖其左足。及厲王薨。武王卽位。和又奉其璞而獻之武王。武王使玉人相之。

又曰。石也。王又以和為誑。而刖其右足。武王薨。文王卽位。和乃抱其璞。而哭於楚山之下。三日三夜。淚盡而繼以血。王聞之。使人聞其故。曰。天下之刖者多矣。子奚哭之悲也。和曰。吾非悲刖也。悲夫寶玉而題之以石。貞士而名之以誑。此吾所以悲也。王乃使玉人理其璞。而得寶焉。遂命曰。和氏之璧。

和氏 héshì Хе или Бяньхе - знатный род в княжестве Чу
 璧 bì ритуальный нефритовый диск
 薨 hōng почтить, окончиться

璞 pú необработанный нефрит
 武王 wǔ wáng ван (740-689) первый правитель Чу с титулом вана

楚山 chǔ shān (荆山 jīng shān) горы Чушань (Цзиншань) (Хубэй, Наньчжан)
 文王 wén wáng Вэнь-ван (689-676) - правитель княжества Чу
 抱 bào держать на руках, прижимая к груди

厲王 lì wáng Ли-ван; возможно, имеется в виду старший брат У-вана Фэнь-мао (757-740) - правитель Чу
 哭 kù громко плакать
 淚 lèi слезы
 繼 jì продолжать/сл/

玉人 yù rén ювелир
 誑 kuāng обманщик
 刖 yuè отрубить нижнюю часть ноги
 血 xuè кровь
 題 tí называть
 貞 zhōu прямой, честный
 理 lǐ эд. обрабатывать

87. 扁鵲見蔡桓公(韓, 21)

扁鵲見蔡桓公。立有間。扁鵲曰。君有疾在腠理。不治將恐深。桓侯曰。寡人無疾。扁鵲出。桓侯曰。醫之好治不病以為功。居十日。扁鵲復見曰。君之病在肌膚。不治將益深。桓侯不應。扁鵲出。桓侯又不悅。居十日。扁鵲復見曰。君之病在腸胃。不治將益深。桓侯又不應。扁鵲出。桓侯又不悅。居十日。扁鵲望桓侯而還走。桓侯故使人問之。扁鵲曰。疾在腠理。湯熨之所及也。在肌膚。鍼石之所及也。在腸胃。火齊之所及也。在骨髓。司命之所屬。無奈何也。今在骨髓。臣是以無請也。居五日。桓侯體痛。使人索扁鵲。已逃秦矣。桓侯遂死。故良醫之治病也。攻之於腠理。此啓爭之於小者也。夫事之禍福。亦有腠理之地。故曰聖人蚤從事焉。

扁鵲 biǎn què (秦越人 qínyuèrén) Бянь-цюэ (Цинь Дэ-жэнь) - знаменитый врач (IV-III вв. до н.э.) (см. урок 7). У Сыма Цяня (см. гл. 105) в этом рассказе упоминается Ци Хуань-гун (齊桓公), но в это время в княжестве Ци не было правителя с таким именем

蔡 cài Цай - небольшое владение (Хэнань, Шаньцзя)

桓公 huán gōng Хуань-гун правитель Цай

有間 yǒu jiān через некоторое время

腠理 còu lǐ узоры на коже, поры кожи 石 shí вм. 砭 biān медицинская игла

醫 yī лекарь, врач 齊 qí вм. 劑 jì порция лекарства

肌膚 jī fū кожа

腸 cháng кишечник

髓 suǐ костный мозг

胃 wèi желудок

屬 shǔ принадлежать, относиться

湯 tāng кипяток

熨 yù утюг - сосуд в форме ковша с ручкой, в который клали горячие угли

無奈何 wú nài hé ничего нельзя сделать

痛 tòng болеть

鍼 zhēn вм. 針 zhēn медицинская игла

蚤 zǎo заранее

88. 齊田氏祖於庭。(列, 8)

齊田氏祖於庭。食客千人。中坐有獻魚雁者。田氏視之。乃歎曰。天之於民厚矣。殖五穀。生魚鳥。以為之用。眾客和之如響。鮑氏之子年十二。預於次。進曰。不如君言。天地萬物。與我並生類也。類無貴賤。徒以小大智力而相制。迭相食。非相為而生之。人取可食者而食之。豈天本為人生之。且蚊蚋噬膚。虎狼食肉。豈天本為蚊蚋生人。虎狼生肉者哉。

祖 zǔ зд. приносить жертвы духам дороги перед путешествием

田氏 tián shì Тянь - правящий род в княжестве Ци. Зд. - человек из рода Тянь

庭 tíng двор

雁 yàn гусь

歎 tàn вздохнуть

殖 zhí выращивать

穀 gǔ злаки

和 hé зд. согласиться, откликнуться

響 xiǎng эхо

鮑氏 bào shì Бао - знатный род в княжестве Ци

89. 孟嘗君 (史, 乃)

初田嬰有子四十餘人。其賤妻有子名文。文以五月五日生。嬰告其母曰：「勿舉也。其母竊舉生之。及長，其母因兄弟而見其子，文於田嬰。田嬰怒其母曰：『吾令若去此子，而敢生之，何也？』文頓首，因曰：『君所以不舉五月子者，何故？』嬰曰：『五月子者，長與戶齊，將不利其父母。』文曰：『人生受命於天乎？將受命於戶邪？』嬰默然。文曰：『必受命於天，君何憂焉？必受命於戶，則可高其戶耳。』

預 yù принять участие

次 cì второй ряд, второстепенное место

迭 dié по очереди

蚊 wēn комар

蚋 ruì мошка

齧 zǎn кусать

膚 fū кожа

狼 láng волк

非 zd., видимо, вм. 豈 разве

豈 zhǐ разве

齊 qí равный (по величине)

孟嘗君 mèng cháng jūn (田文 tián wén) Мэнчан-цзюнь (Тянь Вэнь) - сын Тянь Ина (см. уроки 75, 77)

靖郭君 jìng guō jūn (田嬰 tián yīng, 薛公 xué gōng) Цзинго-цзюнь (Тянь Ин, Сюэ-гун) - младший сын Вэй-вана - правителя Ци (IV в. до н.э.) (см. уроки 45, 82)

頓首 dùn shǒu класть земной поклон, обить челом

默 mò молчать

90. 蔡女為桓公妻 (韓, 32)

蔡女為桓公妻。桓公與之乘舟。夫人蕩舟。桓公大懼，禁之不止，怒而出之。乃且復召之。因復更嫁之。桓公大怒，將伐蔡。仲父諫曰：「夫以寢席之盛，不足以伐人之國，功業不可冀也。請無以此為稽也。」桓公不聽。仲父曰：「必不得已，楚之菁茅不貢於天子三年矣。君不如舉兵為天子伐楚，楚服，因還襲蔡。曰：『余為天子伐楚，而蔡不以兵聽從，因遂滅之。』此義於名而利於實，故必有為天子誅之名，而有報讎之實。」

蔡 cài Цай - небольшое княжество (Хэнань, Шаньцзя)

桓公 huán gōng Хуань-гун (685-642) - правитель княжества Ци

舟 zhōu лодка

蕩 dàng качать, раскачивать

嫁 jià выдать замуж

寢 qǐn покой, спальня

仲父 zhōngfù Чжун-фу - почетный титул Гуань Чжун - философа и министра Хуань-гуна (см. уроки 59, 69, 97, II6)

席 xí циновка

戲 xì играть, развлекаться

功業 gōngyè успехи

冀 jì надеяться

稽 zhǎn зд. вм. 計 jì план

心不得已 если уж ничего другого нельзя

茅 máo тростник

菁茅 jīng máo (包茅 bāo máo) ароматическое растение, использовавшееся для процеживания жертвенного вина

貢 gòng платить дань

於實 в действительности

讎 chóu враг

91. 晏子與楚王論盜 (晏, 6)

晏子將使楚。楚王聞之。謂左右曰。晏嬰齊之習辭者也。今方來。吾欲辱之。何以也。左右對曰。為其來也。臣請縛一人。過王而行。王曰。何為者也。對曰。齊人也。王曰。何坐。曰。坐盜。晏子至。楚王賜晏子酒。酒酣。吏二縛一人詣王。王曰。縛者曷為者也。對曰。齊人也。坐盜。王視晏子曰。齊人固善盜乎。晏子避席對曰。嬰聞之。橘生於淮南則為橘。生於淮北則為枳。葉徒相似。其味實不同。所以然者何。水土異也。今民生長於齊不盜。入楚則盜。得無楚之水土使民善盜耶。王笑曰。聖人非所與熙也。寡人反病焉。

晏子 yàn zǐ (晏嬰 yàn yīng) Янь-цзы (Янь Ин) - философ, советник в княжестве Ци (см. уроки 23 и 55)

習 xí постоянно упражняться

辟席 bìxí встал со своего места

習辭 xící искусный в речах

橘 jú мандариновое дерево

淮 huái река Хуайхэ

為其來也... 為 зд. когда

枳 zhǐ дикий мандарин

縛 fú связать веревками

葉 yè листья

酒酣 jiǔhān в разгар веселья

熙 xì шутить

得無... 耶 dé wú... yé не в том ли дело, что? (риторический вопрос)

詣 yì подойти

席 xí циновка

92. 楚莊王不殺絕纓者 (說, 6)

楚莊王賜羣臣酒。日暮。酒酣。燈燭滅。乃有人引美人之衣者。美人援絕其冠纓。告王曰。今者燭滅。有引妾衣者。妾援得其冠纓。持之趣火來上視絕纓者。王曰。賜人酒。使醉失禮。奈何欲顯婦人之節而辱士乎。乃命左右曰。今日與寡人飲。不絕冠纓者。不歡。羣臣百有餘人皆絕其冠纓。而上火。卒盡歡。而罷。居三年。晉與楚戰。有一臣常在前。五合五奮。首卻敵。卒得勝之。莊王怪而問曰。寡人德薄。又未嘗異子。子何故出

死不疑如是對曰。臣當死。往者醉失禮。王隱忍不加誅也。臣終不敢以蔭蔽之德而不顯報王也。常願肝腦塗地。用頸血澆敵久矣。臣乃夜絕纓者也。遂敗晉軍。楚得以強。此有蔭德者必有陽報也。

莊王 zhuāng wáng Чжуан-ван (613-591) - правитель княжества Чу

纓 yīng завязки на шапке чиновника 奮 fèng воодушевиться

首 shǒu первым

酒酣 jiǔ hān в разгар веселья 卻 què ототупить

隱 yǐn скрыть

燈 dēng лампа, светильник

蔭 yīn тайный

燭 zhú свеча

蔽 bì скрытый

美人 měi rén красавица

肝 gān печень

援 yuán потянуть

腦 nǎo мозг

趨 qū спешить, поспешно

塗 tú пачкать

醉 zuì пьяный

肝腦塗地 gān nǎo tú dì пролить кровь за, пожертвовать жизнью

柰 nài hé как, зачем

節 jié зд. чистота, целомудрие

頸 jǐng шея, горло

血 xuè кровь

歡 huān радоваться

澆 jiāo обрызгать

合 hé зд. схватиться с врагом

陽 yáng явный, открытый

93. 商鞅. (史. 68)

孝公既用衛鞅。鞅欲變法。令既具。未

布。恐民之下信。已乃立三丈之木於國都市南門。募民有能徙置北門者予十金。民怪之。莫敢徙。復曰。能徙者予五十金。有一人徙之。輒予五十金。以明下欺。卒下令。令行於民。朞年。秦民之國都言初令之下便者以千數。於是太子犯法。衛鞅曰。法之下行。自上犯之。將法太子。太子君嗣也。不可施刑。刑其傅公子虔。黥其師公孫賈。明日。秦人皆趨令。行之十年。秦民大說。道不拾遺。山無盜賊。家給人足。民勇於公戰。怯於私鬪。鄉邑大治。秦民初言令不便者有來言令便者。衛鞅曰。此皆亂化之民也。盡遷之於邊城。其後民莫敢議令。

衛鞅 wèi yāng Вэй Ян - больше известен как Шан Ян (商鞅, полное имя Гунсунь Ян (公孫鞅), Вэй - название княжества, из которого он родом, Шан - название пожалованного ему города. Шан Ян прославился реформами в княжестве Цинь, приведшими к усилению этого княжества. Один из первых теоретиков легизма (фацзя 法家) (390-338)

孝公 xiào gōng Сюэ-гун (361-338) - правитель княжества Цинь

丈 zhàng мера длины (около 2 м) 徙 xǐ передвинуть

募 mù обратиться с призывом, вербовать, созывать 予 yǔ получить

輒 zhé тогда 朞年 jī nián один год

初令 chū lìng недавние за-
коны, т.е. новые
законь Шан Яна

便 biàn удобный, такой,
как надо

太子 tài zǐ наследник

嗣 sì продолжатель,
преемник

傅 fù наставник, учитель

公子虔 gōng zǐ qián Гунцзы
Цянь - наставник
наследника

黥 qīng клеймить (вид
наказания)

趨 qū спешить, торопиться,
зд. подчиниться

拾 shí поднимать, убирать

遺 yí зд. оставленное, поте-
рянное

家給 jiā jǐ зд. в семьях был
достаток

怯 qiè бояться

鬪 dòu ссориться, драться

化 huà зд. подвергшийся дур-
ному влиянию, испор-
ченный

遷 qiān сослать, переселить

邊 biān граница, пограничный

公孫賈 gōng sūn jiǎ Гунсунь
Цзя - учитель на-
следника

94. 魚我所欲也 (孟, 6(1)10)

孟子曰。魚我所欲也。熊掌亦我所欲也。
二者不可得兼。舍魚而取熊掌者也。生亦
我所欲也。義亦我所欲也。二者不可得兼。
舍生而取義者也。生亦我所欲。所欲有甚
於生者。故不為苟得也。死亦我所欲。所惡
有甚於死者。故患有所不辟也。如使人之
所欲莫甚於生。則凡可以得生者何不用
也。使人之所惡莫甚於死者。則凡可以辟
患者何不為也。由是則生而有不用也。由是

則可以辟患而有不為也。是故所欲有甚
於生者。所惡有甚於死者。非獨賢者有是
心也。人皆有之。賢者能勿喪耳。一簞食。一
豆羹。得之則生。弗得則死。孺爾而與之。行
道之人弗受。蹴爾而與之。乞人不屑也。萬
鍾則不辯禮義而受之。萬鍾於我何加焉。
為宮室之美。妻妾之奉。所識窮乏者得我
與。鄉為身死而不受。今為宮室之美為之。
鄉為身死而不受。今為妻妾之奉為之。鄉
為身死而不受。今為所識窮乏者得我而
為之。是亦不可以已乎。此之謂失其本心。

欲 yù зд. желать, любить

熊 xióng медведь

掌 zhǎng лапа, ладонь

兼 jiān одновременно

苟 gǒu зд. любым нече-
стным способом

辟 зд. вм. 避 bì избегать,
уклоняться

簞 dān корзина, корб

豆 dòu миска, блюдо
(из дерева)

羹 gēng овощной или мяс-
ной бульон

嗜 hù пренебрежительный
окрик

由是則 следовательно, в та-
ком случае

蹴 cù пнуть ногой

乞 qǐ просить

乞人 нищий

不屑 bù xiè погнушаться

鍾 zhōng мера объема, 1鍾
= 64 斗, 1斗 = 3,4
литра.

所識 suǒ shì знакомые

乏 fá нехватка, недостаток

窮乏 qióng fá бедные, 鄉 甿 xiàng 在 тот раз, 需要ющиеся некогда, тогда

95. 齊人有一妻一妾 (孟, 4(2)33).

齊人有一妻一妾而處室者。其良人出則必饜酒肉而後反。其妻問所與飲食者則盡富貴也。其妻告其妾曰。良人出則必饜酒肉而後反。問其與飲食者。盡富貴也。而未嘗有顯者來。吾將問良人之所之也。蚤起。施從良人之所之。徧國中無與立談者。卒之東郭墻間。之祭者乞其餘。不足。又顧而之他。此其為饜足之道也。其妻歸告其妾曰。良人者所仰望而終身也。今若此。與其妾訕其良人。而相泣於中庭。而良人未之知也。施施從外來。驕其妻妾。由君子觀之。則人之所以求富貴利達者。其妻妾不羞也。而不相泣者。幾希矣。

處室 эд. жили в одном доме 徧 biàn повсюду 國 guó эд. столица 墻 fān могилы 饜 yàn насыщаться 祭 jì приносить жертвы 蚤 zǎo рано утром 乞 qǐ просить 施從 yì cóng тайно, незаметно пойти следом 終身 zhōng shēn на всю жизнь (связаны с ним)

訕 shàn ругать, по-носить 達 dá эд. продвижение по службе

泣 qì плакать

庭 tíng двор 善 shàn стыдиться

施 shī веселый, радостный, довольный 幾 jǐ крошечный

希 xī редко, мало

驕 jiāo заносчивый, грубый 幾希 jǐ xī очень мало

96. 西門豹治鄴 (淮, 18)

西門豹治鄴。廩無積粟。府無儲錢。庫無甲兵。官無會計。人數言其過於文侯。文侯身行其縣。果若人言。文侯曰。翟璜任子治鄴而大亂。子能道則可。不能將加誅於子。西門豹曰。臣聞王主富民。霸王富武。亡國富庫。今王欲為霸王者也。臣故畜精於民。君以為不然。臣請升城鼓之。一鼓甲兵粟米可立具也。於是乃升城而鼓之。一鼓民被甲括矢操弓弩而出。再鼓。負輦粟而至。文侯曰。罷之。西門豹曰。與民約言非一日之精也。一舉而欺之。後不可復用也。燕常侵魏八城。臣請北擊之。以復侵地。遂舉兵擊燕。復地。而後反。

西門豹 xī mén bào Симень Бао - правитель города Е при вейском князе Вэне (425-399)

息 xī перестать, зд. за-
 驚 jīng испугаться
 未至 не успокоилось

隕 yǐn упасть камнем вниз
 拒 jù отразить, дать отпор

98. 愚公谷 (說, 7)

齊桓公出獵逐鹿而走。入山谷之中。見一老公而問之。曰。是為何谷。對曰。為愚公之谷。桓公曰。何故。對曰。以臣名之。桓公曰。今視公之狀。非愚人也。何為以公名。對曰。臣請陳之。臣故畜牝牛。生子而大。賣之而買駒。少年曰。牛不能生馬。遂持駒去。傷鄰聞之。以臣為愚。故名此谷為愚公之谷。桓公曰。公誠愚矣。夫何為而與之。桓公遂歸。明日朝以告管仲。管仲正衿再拜曰。此夷吾之愚也。使堯在上。咎繇為理。安有取人之駒者乎。若有見暴如是叟者。又必不與也。公知獄訟之不正。故與之耳。請退而修政。孔子曰。弟子記之。桓公霸君也。管仲賢佐也。猶有以智為愚者也。況不及桓公管仲者也。

桓公 huán gōng Хуань-гун - правитель княжества Ци (685-643)
 愚 yú глухой
 公 gōng зд. старик, старец
 獵 liè охотиться

鹿 lù олень
 儀狀 yì zhuàng манера поведения и внешний вид
 陳 chén расположить, зд. рассказать по порядку
 畜 xù держать окот
 牝牛 pìn niú корова
 賣 mài продать
 駒 jū жеребенок
 少年 shào nián парень
 傍 bāng рядом
 叟 sǒu старик
 獄 yù тюрьма, уголовное дело
 佐 zǔ помощник

管仲 guǎn zhòng (管夷吾) Гуань Чжун (Гуань И-у) - министр Хуаньгуна (см. уроки 52, 69, 89, 116)
 衿 jīn борт одежды; воротник шальо
 堯 yáo Яо - легендарный образцовый правитель древности
 咎繇 gāo yáo (皋陶, 臯陶) Гао-яо - справедливый судья, служивший императору Шуню
 理 lǐ зд. судья
 暴 bào насилие
 訟 sòng тяжба, судебное разбирательство

99. 變法 (呂, 15.8)

荆人欲襲宋。使人先表澗水。澗水暴益。荆人弗知。循表而夜涉。溺死者千有餘人。軍驚而壞都舍。嚮其先表之時可導也。今水已變而益多矣。荆人猶尚循表而導之。此其所以敗也。今世之人。法先王之法也。有似於此。其時已與先王之法虧矣。而曰。此先王之法也。而法之以為治。豈不悲哉。

故治國無法則亂。守法而弗變則悖。悖亂不可以持國。世易時移，變法宜矣。譬之若良醫病萬變，藥亦萬變。病變而藥不變，嚮之壽民。今為殤子矣。故凡舉事必循法以動。變法者，因時而化，則無過務矣。

表 biǎo ставить вежи, чтобы отметить брод
舍 shè зд. военный лагерь

雍水 yōng shuǐ река Юншуй
虧 kūи зд. прийти в негодность
悖 bèi непокорный, сомневаться

暴 bào зд. неожиданно
良 liáng хороший

涉 shè переправляться
醫 yī лекарь

溺 nì тонуть
藥 yào лекарство

驚 jīng испугаться
殤 shāng умереть молодым

壞 huài разрушить
導 dǎo следовать, руководствоваться

都 dū столица, центральный, главный

100. 持盈 (淮, 12)

孔子觀桓公之廟，有器焉，謂之宥卮。孔子曰：善哉！予得見此器，顧曰：弟子取水，水至，灌之，其中則正。其盈則覆。孔子造然革容曰：善哉！持盈者乎？子貢在側，曰：請問持盈。曰：盈而損之。曰：何謂益而損之？曰：夫物盛則衰，樂極則悲。日中而移，月盈而虧。是故聰明睿智守之以愚，多聞博辯守之以

陋。武力毅勇，守之以畏。富貴廣大，守之以儉。德施天下，守之以讓。此五者，先王所以守天下而弗失也。反此五者，未嘗不危也。

桓公 huángōng Хуань-гун - правитель княжества Лу (УШ в. до н.э.)
子貢 zǐgōng (端木賜 duān mùcì) Цзы-гун (Дуаньму Ци) - ученик Конфуция

廟 miào храм предков
側 cè стоять сбоку

宥 yòu широкий, великодушный; помогать, стоять справа; вм. 宥 предостерегать
盛 shèng созревший, в расцвете

極 jí дойти до предела

卮 (卮) zhī сосуд для вина
虧 kūи убывать, ущербный

宥卮 yòu zhī существует несколько толкований этого выражения: чаша, стоящая справа; "предостерегающий" сосуд, "наклоняющийся" сосуд
聰 cōng понятливость, сообразительность

容 róng проникательность

愚 yú глупый, глупость

陋 lòu низкий, грубый, вульгарный

灌 guàn наливать
盈 yíng полный, наполнение

覆 fù опрокинуться
毅 yì решительный

造 zào вдруг
廣 guǎng широкий, зд. щедрость, щедрый

革 gé изменить
讓 ràng уступать, уступчивость

儉 jiǎn бережливость
101. 美謂小忠 (韓, 10)
美謂小忠，昔者楚共王與晉厲公戰於

鄢陵楚師敗而共王傷其目。酣戰之時。司馬子反渴而求飲。豎穀陽操觴酒而進之。子反曰。嘻。退。酒也。穀陽曰。非酒也。子反受而飲之。子反之為人也。嗜酒而甘之。弗能絕於口。而醉戰既罷。共王欲復戰。令人召司馬子反。司馬子反辭以心疾。共王駕而自往。入其幄中。聞酒臭而還。曰。今日之戰。不穀親傷。所持者司馬也。而司馬又醉如此。是亡楚國之社稷而不恤吾衆也。不穀無與復戰矣。於是還師而去。斬司馬子反以為大戮。故豎穀陽之進酒。下以讎子反也。其心忠愛之。而適足以殺之。故曰。行小忠則大忠之賊也。

共王 gōngwáng 古-ван (590-560) - правитель княжества
 厲公 lìgōng Ли-гун 560-571) - правитель княжества Цзинь
 鄢陵 yānlíng Яньлин - небольшой город в княжестве Чжэн (Хенань, Сяичан)

子反 zǐfǎn (公子側 gōngzǐcè) Цзы-фань (Гунцзы Цэ) - военный министр князя Гуна

酣戰 hānzhàn в разгар боя
 觴 shāng кубок, чаша
 嗜 xǐ восклицание, выражающее страх или неодобрение
 渴 kě хотеть пить
 豎 shù слуга

嗜 shì любить, питать пристрастие
 甘 gān сладкий, вкусный
 醉 zuì пьяный
 幄 wò палатка, шатер
 臭 chòu дурной запах
 不穀 bùgǔ я, недостойный - уничтожительное омонимазвание князя
 社 shè жертвенник духа земли
 稷 jì алтарь духа злаков
 亡社稷 wúshèjì погубить алтари - погубить страну
 恤 xù сострадать
 斬 zhǎn казнить
 戮 lù опозорить
 讎 chóu враг, проявить вражду

102. 宋人有好行仁義者(列, 8)

宋人有好行仁義者。三世不懈。家無故黑牛。生白犢。以問孔子。孔子曰。此吉祥也。以薦上帝。居一年。其父無故而盲。其牛又復生白犢。其父又復令其子問孔子。其子曰。前問之而失明。又何問乎。父曰。聖人之言先迕後合。其事未究。姑復問之。其子又復問孔子。孔子曰。吉祥也。復教以祭。其子毀致命。其父曰。行孔子之言也。居一年。其子又無故而盲。其後楚攻宋。圍其城。民易子而食之。析骸而炊之。丁壯者皆乘城而戰。死者太半。此人以父子有疾皆免。及圍解而疾俱復。

懈 xiè лениться
 犢 dú теленок

吉 jí счастье, удача
 祥 xiáng примета, признак
 薦 jiàn поднести, подарить
 上帝 shàngdì высшее божество
 盲 máng слепой, ослепнуть
 迕 wù действовать на оборот, идти наперекор
 究 jiū дойти до конца
 姑 gū пока, временно
 祭 jì приносить в жертву

致 zhì передать (приказ, совет)
 析 xī колоть
 骸 hái берцовая кость, кости
 炊 chuī жечь
 丁將 dīng zhuāng взрослые, совершеннолетние
 復 fù зд. освободиться от болезни, излечиться

103. 奚謂行僻. (韓, 10)

奚謂行僻. 昔者楚靈王為申之會. 宋太子後至. 執而囚之. 狎徐君. 拘齊慶封. 中射士諫曰. 合諸侯. 不可無禮. 此存亡之機也. 昔者桀為有戎之會. 而有緡叛之. 紂為黎丘之蒐. 而戎狄叛之. 由無禮也. 君其圖之. 君不聽. 遂行其意. 居未期年. 靈王南遊. 羣臣從而劫之. 靈王餓而死. 乾溪之上. 故曰. 行僻自用. 無禮諸侯. 則亡身之至也.

靈王 líng wáng Лин-ван (540-528) - правитель княжества Чу
 僻 bì отклоняться, сойти с правильного пути
 申 shēn Шэнь - небольшое владение уничтоженное Чу (Хэнань, Наньшань)

後至 hòu zhì опоздать
 執 zhí схватить, задержать
 囚 qiú заточить, посадить в тюрьму
 狎 xiá грубо обходиться, третировать
 徐 xú Сюй - небольшое княжество (Аньхуй, Сысянь)
 拘 jū задержать, арестовать
 慶封 qìng fēng Цин Фэн - сановник из княжества Ци, министр Цзин-гуна
 黎丘 lí qiū Лицю (Хэнань, Юйчэн)
 蒐 sōu собирать на охоту
 戎 róng западные некитайские племена
 狄 dí северные некитайские племена
 期年 jī nián один год

中射士 zhōng shè shì чиновник, ведающий составлением по стрельбе из лука
 機 jī причина, механизм
 桀 jié Цзе - последний правитель династии Ся (1818-1766)
 有戎 yǒu róng Джун - древнее государство (Шаньси)
 有緡 yǒu mín Юминь - древнее государство (Шаньдун, Цзиньсян)
 叛 pàn взбунтоваться
 紂 zhòu Чжоу-/синь/(1154-1122) - последний правитель династии Инь-Шан
 劫 jié грабить
 餓 è голодать, голодный
 乾谿 qiān xī Ганьси (Аньхуй, Босянь)
 自用 zì yòng полагаться только на самого себя, на свои силы и способности

104. 伯夷叔齊 (史, 61)

伯夷叔齊孤竹君之二子也. 父欲立叔

齊及父卒，叔齊讓伯夷。伯夷曰：父命也。遂逃去。叔齊亦不肯立而逃之。國人立其中子。於是伯夷、叔齊聞西伯昌善養老，盡往歸焉。及至，西伯卒，武王載木主，號為文王，東伐紂。伯夷、叔齊叩馬而諫曰：父死不葬，爰及干戈，可謂孝乎？以臣弑君，可謂仁乎？左右欲兵之。太公曰：此義人也，扶而去之。武王已平殷亂，天下宗周，而伯夷、叔齊恥之，義不食周粟，隱於首陽山，采薇而食之，及餓且死，作歌。

伯夷 bóyí Бо-я - наследник царства Гучжу, отказавшийся от власти в пользу брата. Известен в истории как образец бескорыстия и принципиальности

叔齊 shúqí Шу-ци - младший брат Бо-я, третий из братьев по старшинству

孤竹 gūzhú Гучжу - древнее царство (Хэбэй-Жэхэ)

讓 ràng уступать

號 hào дать имя

西伯昌 xībóchāng князь Запада Чан - Вэнь-ван (文王), отец основателя династии Чжоу У-вана

紂 zhòu Чжоу-/оннь/(1154-1122) - последний правитель династии Инь-Шан

載 zài погрузить

叩 kòu бить челом

木主 mùzhǔ деревянная табличка с именем покойного

葬 zàng хоронить

干 gān шит

爰 yuàn эд. вм. 援 yuàn
взять в руки, хвататься за

扶 fú поддержать, помочь

戈 gē клевец - боевой топорик с ударной частью в форме клюва птицы

殷 yīn династия Инь-Шан (XIII-XII вв. до н.э.)

以臣殺君 убить государя, будучи его подданным

宗 zōng уважать, почитать

隱 yǐн скрыться

首陽山 shǒuyángshān гора Шоуяншань (Шаньси, Юнцзи)

周 zhōu династия Чжоу (XII-III вв. до н.э.)

兵之 убить их, пустив в ход оружие

采 cǎi собирать, рвать

太公 tài gōng (呂尚 lǚshāng) Тай-гун (Лью Шан) - советник У-вана

薇 wēi папоротник

餓 è голодать, голодный

105. 漢高祖(史, 8)

高祖以亭長為縣送徒驢山。徒多道亡。自度。比至。皆亡之。到豐西澤中。止飲。夜乃解縱所送徒。曰。公等皆去。吾亦從此逝矣。徒中壯士願從者十餘人。高祖被酒。夜徑澤中。令一人行前。行前者還報曰。前有大蛇當徑。願還。高祖醉曰。壯士行。何畏。乃前。拔劍擊斬蛇。蛇遂分為兩。徑開。行數里。醉因臥。後人來至蛇所。有一老嫗夜哭。人問何哭。嫗曰。人殺吾子。故哭之。人曰。嫗子何

為見殺。嫗曰。吾子白帝子也。化為蛇。當道。今為赤帝子斬之。故哭。人乃以嫗為不誠。欲笞之。嫗因忽不見。後人至高祖覺。後人告高祖。高祖乃心獨喜。自負。諸從者日益畏之。

高祖 gāozǔ Гао Цзю "Высокий предок" - посмертный титул Лю Бана, основателя династии Хань (206 г. до н.э. - 195 г. н.э.)

亭長 tíngzhǎng начальник сторожевого поста. Во времена династий Цинь и Хань на больших дорогах через каждые 10 ли строились сторожевые посты для защиты путешественников от разбойников

送徒 sòngtú сопровождать арестантов **縣 xiàn** низшая административная единица при Цинь

驪山 líshān Горы Лишань в юго-западной части современного уезда Линьчжан провинция Шэньси, куда оссылали преступников на каторжные работы. При Цинь Шихуане в горах Лишань строилась гробница - место будущего захоронения императора

澤 zé низкое место, болото **逝 shì** зд. бежать

豐 fēng Фен - название места (Цзянсу, Фэньюнь) **被酒 bèijiǔ** опьанеть **徑 jìng** тропа, идти по тропе

縱 zòng развязать, освободить **醉 zuì** пьяный

拔 bá выхватить

等 děng зд. показатель множественного числа **斬 zhǎn** разрубить **分 fēn** разделиться на

开 kāi открыть, освободить **笞 chī** ударить (палкой, плеткой)

臥 wò спать **忽 hū** вдруг

媪 yǒu старуха **覺 jué** проснуться

哭 kū громко плакать

赤 chì красный **自負 zìfù** поверить в себя, в свою исключительность

106. 禮賢 (呂, 21, 3)

魏文侯過段干木之閭而軾之。其僕曰。君胡為軾。曰。此非段干木之閭歟。段干木蓋賢者也。吾安敢不軾。段干木光乎德。寡人光乎地。段干木富乎義。寡人富乎財。其僕曰。然則君何不相之。於是君請相之。段干木不肯受。乃致祿百萬。而時往館之。於是國人皆喜。相與誦之曰。吾君好正。段干木之敬。吾君好忠。段干木之隆。居無幾何。秦興兵欲攻魏。司馬唐諫秦君曰。段干木賢者也。而魏禮之。天下莫不聞。無乃不可加兵乎。秦君以為然。乃按兵輟不敢攻之。

文侯 wénhóu Вань-хоу (425-387) - правитель княжества Вэй

段干木 duàngānmù Дуаньгань Му - мудрец, живший в княжестве Вэй и отказавшийся от государственной службы по принципиальным соображениям

豕 shǐ свинья

雞 jī курица

豚 tún видимо, в.м. поросенок

во фразе 其下義又甚入

甚 должен стоять

предлог 於, далее - так же

愈 yù еще больше, увеличиться

茲 zī в.м. увеличиться

欄 lán клев, загородка для скота

廐 jiù конюшня

辜 gū вина, преступление

不辜 невинный

地 в.м. 拖 tuō унести, отнять

裘 qiú шуба

戈 gē клевец

譽 yù хвалить

若以 此說往 如果 развить эту мысль дальше...

別 bié различие
情 з.д. в.м. 誠 chéng в действительности

甘 gān сладкий

108. 晉國天下莫強焉 (孟 1(1)5).

梁惠王曰。晉國天下莫強焉。叟之所知也。及寡人之身。東敗於齊。長子死焉。西喪地於秦七百里。南辱於楚。寡人恥之。願比死者一洒之。如之何則可。孟子對曰。地方百里。而可以王。王如施仁政於民。省刑罰。薄稅斂。深耕易耨。壯者以暇日修其孝悌忠信。入以事其父兄。出以事其長上。可使制梃以撻秦楚之堅甲利兵矣。彼奪其民

時使不得耕耨以養其父母。父母凍餓。兄弟妻子離散。彼陷溺其民。王往而征之。夫誰與王敵。故曰。仁者無敵。王請勿疑。

專王 huì wáng Хуй-ван (370-344) - правитель княжества Вэй (Лян)

叟 sǒu старец - вежливое обращение к старику
悌 tì уважение и почтительность к старшим братьям и сестрам

比 bǐ з.д. для, вместо
梃 tǐng палка, дубина

壹 yī другая форма на писания числительного один
甲 jiǎ щит, доспехи
撻 tà отбить, бить

洒 xǐ смывать
凍 dòng мерзнуть

省 shěng сократить
餓 è голодать
稅 shuì налоги
散 sǎn рассеяться, разбегаться, расстаться

斂 liǎn поборы
易 yì з.д. как следует, хорошенько
陷 xiàn погрязнуть, погубить

耨 nòu пропалывать
制 zhì изготовить

暇 xiá досуг, свободное время
溺 nì тонуть
征 zhēng з.д. наказать

100. 曹歲論戰 (左, 莊, 10)

魯莊公十年春。齊師伐我。公將戰。曹歲請見其鄉人曰。肉食者謀之。又何間焉。歲曰。肉食者鄙。未能遠謀。乃入見。問。何以戰。

公曰。衣食所安。弗敢專也。必以分人。對曰。小惠未徧。民弗從也。公曰。犧牲玉帛。弗敢加也。必以信。對曰。小信未孚。神弗福也。公曰。大小之獄。雖不能察。必以情。對曰。忠之屬也。可以一戰。戰則請從。公與之乘。戰于長勺。公將鼓之。歲曰未可。齊人三鼓。歲曰可矣。齊師敗績。公將馳之。歲曰未可。下視其轍。登軾而望之。曰可矣。遂逐齊師。既克。公問其故。對曰。夫戰。勇氣也。一鼓作氣。再而衰。三而竭。彼竭我盈。故克之。夫大國難測也。懼有伏焉。吾視其轍亂。望其旗靡。故逐之。

莊公 zhuāng gōng Чжуан-гун. (698-662) - правитель княжества Лу
 曹歲 cāo suì Цао Гуй - один из жителей Лу, служивший Чжуан-гуну. Словарь Цыхай отождествляет его с Цао Мо (曹沫), описанным Сыма Цянем в 80-й главе ("Жизнеописания мотителей"). Большой словарь имен тоже считает возможным такое отождествление

衣食所安 то, что я нахожу хорошим (букв. спокойным) в одежде и пище

專 zhuān единолично пользоваться
 惠 huì милость, доброта
 徧 biàn везде, повсюду; эд. достаться всем
 分 fēn делить

犧 xī приносить в жертву (животных)
 績 jī скапливаться
 敗績 bài jī разбить наголову
 牲 shēng жертвенное животное
 馳 chí мчаться, преследовать

帛 bó шелк
 孚 fú верить, полагаться
 下孚 не стоит доверия
 獄 yù тюрьма, судебное разбирательство
 轍 chè колея
 登 dēng залезть, подняться
 軾 shì верхняя перекладина в передней части колесницы, за которую держался стоящий в колеснице воин

情 qíng эд. в значении: истинные обстоятельства, действительное положение дел
 克 kè одолеть
 氣 qì дух, энергия

屬 shǔ относиться к
 長夕 cháng shì Чаншо - место в княжестве Лу
 竭 jié кончиться
 盈 yíng полный
 測 cè рассчитать
 靡 mǐ опрокинуться, склониться

旗 qí флаг, знамя

110. 髑髏 (莊, 18)

莊子之楚。見空髑髏。髑髏然有形。擻以馬捶。因而問之曰。夫子貪生失理而為此乎。將子有亡國之事。斧鉞之誅而為此乎。將子有不善之行。愧遺父母妻子之醜而為此乎。將子有凍餒之患而為此乎。將

子之春秋故。及此乎。於是語卒。援髑髏枕而臥。夜半髑髏見夢曰。子之談者似辯士。諸子所言。皆人生之累也。死則無此矣。子欲聞死之說乎。莊子曰。然。髑髏曰。死。無君於上。無臣於下。亦無四時之事。從然以天地為春秋。雖南面王樂不能過也。莊子不信曰。吾使司命復生子形。為子骨肉肌膚。反子父母妻子。閻里知識。子欲之乎。髑髏深瞞蹙頰曰。吾安能棄南面王樂。而復為人間之勞乎。

髑髏 dú lóu череп

醜 chǒu отвратительный, подлый, позор, бесславие

髑 xiāo высохший

遣...醜 yí...chǒu навлечь позор на...

擻 qiào постучать, по- трогать

捶 вм. 箠 chuí кнут, плетка

凍 dòng холод, мерзнуть

理 lì естественный закон, порядок в природе

餓 nài голод, голодать

將 jiāng зд. может быть

春秋 chūnqiū возраст, время

為此 wéi cǐ стал таким, дошел до этого

援 yuán потянуть, взять

斧 fǔ топор

枕 zhěn подушка
zhèn лечь как на подуш- ку

鉞 yuè алебарда

臥 wò лечь спать

愧 kuì стыдиться

夢 mèng явиться во сне, увидеть во сне (духа)

從 cōng спокойный, довольный

膚 fū кожа

骨 gǔ кости

閻里 yān lǐ зд. соседи

肉 ròu мясо

知識 zhī shí зд. знакомые

以天地為春秋
время (весну и осень) они определя- ют по небу и земле

瞞 mǎn нахмуриться, насупить- ся

蹙 cù морщить

肌 jī мышцы

頰 jiàn переносица

棄 qì отказаться от

III. 鄒忌脩八尺有餘(戰, 齊, 8)

鄒忌脩八尺有餘。身體昞麗。朝服衣冠。窺鏡。謂其妻曰。我孰與城北徐公美。其妻曰。君美甚。徐公何能及公也。城北徐公。齊國之美麗者也。忌不自信。而復問其妻曰。吾孰與徐公美。妻曰。徐公何能及君也。旦日。客從外來。與坐談。問之客曰。吾與徐公若美。客曰。徐公不若君之美也。明日徐公來。孰視之。自以為不如。窺鏡而自視。又弗如遠甚。暮寢而思之曰。吾妻之美吾者。私我也。妾之美我者。畏我也。客之美我者。欲有求於我也。於是入朝。見威王曰。臣誠知不如徐公美。臣之妻私臣。臣之妾畏臣。臣之客欲有求於臣。皆以美於徐公。今齊地

方千里。百二十城。宮婦左右。莫不私王。朝廷之臣。莫不畏王。四境之內。莫不有求於王。由此觀之。王之蔽甚矣。王曰。善。乃下令。羣臣吏民。能面刺寡人之過者。受上賞。上書諫寡人者。受中賞。能諍議於市朝。聞寡人之耳者。受下賞。令初下。羣臣進諫。門庭若市。數月之後。時時而間進。期年之後。雖欲言。無可進者。燕趙韓魏。聞之。皆朝於齊。此所謂戰勝於朝廷。

鄒忌 zōuji Цзоу Цзи - придворный из княжества Ци

脩 xiū зд. длина, рост

尺 chǐ мера длины (около 20 см)

映麗 yìlì блестящий, ослепительный

服 fú надеть

窺 kuī смотреться в

鏡 jìng зеркало

徐公 xúgōng Сюй-гун - известный красавец из княжества Ци

旦 dàn утром

孰 shú хорошо

廷 tíng двор

境 jìng граница

蔽 bì покрыть вину, обмануть

刺 cì зд. критиковать

諍 bàng клеветать, говорить за спиной

議 yì критиковать, обсуждать

間 jiàn зд. один за другим

期年 jīnián весь год, целый год

寢 qǐn спать

112. 蘇代重甘茂於齊。(戰, 秦, 4)
 甘茂亡秦且之齊。出關遇蘇子曰。君聞夫江上之處女乎。蘇子曰。不聞。曰。夫江上之處女。有家貧而無燭者。處女相與語。欲去之。家貧無燭者將去矣。謂處女曰。妾以無燭。故常先至掃室布席。何愛於餘。明之照四壁者。幸以賜妾。何妨於處女。妾自有益於處女。何為去我。處女相語以為然。而留之。今臣不肖。棄逐於秦。而出關。願為足下掃室布席。幸無我逐也。蘇子曰。善。請重公於齊。乃西說秦王曰。甘茂賢人。非恆士也。其居秦。累世重矣。自散塞谿谷。地形險易。盡知之。彼若以齊約韓魏。反以謀秦。是非秦之利也。秦王曰。然則奈何。蘇代曰。不如重其贄。厚其祿。以迎之。彼來。則置之槐谷。終身勿出。天下何從圖秦。秦王曰。善。與之上卿。以相印迎之。齊甘茂辭不往。蘇代偽謂齊湣王曰。甘茂賢人也。今秦與之上卿。以相印迎之。茂德王之賜。故不往。願為王臣。今王何以禮之。王若不留。必不德王。彼以甘茂之賢。得擅用強秦之衆。則難圖也。齊王曰。善。賜之上卿命而處之。

蘇子 sūzǐ (蘇代 sūdài) Су-цзы (Су Дай) - младший брат известного странствующего политика Су Циня (蘇秦), тоже странствующий политик, в это время находился в Цинь по поручению правителя княжества Ци (см. урок 61)

甘茂 gān mào Гань Мао - один из приближенных У-вана (310-306) - правителя Цинь. В правление его преемника Чжаосян-вана вынужден был бежать в княжество Ци

關 guān застава; зд. застава Ханьгу на восточной границе Цинь, в горном ущелье (Хэнань, Линбао)

遇 yù встретиться с 不肖 bú xiào ни на что не годный (уничжительное)

處女 chǔnǚ девушка

燭 zhú свеча

棄 qì отбросить, отвергнуть

常 cháng часто

掃 sǎo подметать пол

足下 zú xià у Ваших ног - подчеркнуто вежливое обращение к уважаемому лицу

布 зд. в.м. 佈 bù расстилать

席 xí циновка

請重公於齊 qǐng zhòng gōng yú qí

照 zhào освещать

позвольте мне сделать так, чтобы к Вам отнеслись с должным уважением в княжестве Ци

壁 bì стены

幸 xìng к счастью; оказать милость, проявить любезность

妨 fāng мешать, вредить

穀塞 yào sài гора Яосай или Яошань (Хэнань, Лонин)

恆 héng зд. обычный, рядовой 鄉 qīng общее название для высоких должностей (различались 上, 中 и 下 цинь)

谿谷 xīgǔ долина Сигу (Шэньси, Саньюань)

地形 dì xíng рельеф местности 印 yìn печать

易 yì ровный, легко-доступный 偽 wēi притворяться 昏王 hūn wáng Минь-ван (323-295) - правитель княжества Ци

險 xiǎn труднодоступный, опасное место 德王之賜 dé wáng zhī /Он/ высоко ценит добро твоих, князь, милостей

地形險易 в трудно-доступных и ровных местах, т.е. повсюду 不德王 bù dé wáng не будет считать тебя, князь, высококравотвенным

約 yuē заключить договор 贄 zhì подарки при встрече, знакомстве

槐谷 huái gǔ долина Хуайгу (Шэньси, Синпин) 擅 shàn захватить, присвоить 擅用 shàn yòng единовластно пользоваться

113. 奚謂顧小利 (韓, 10)

奚謂顧小利。昔者晉獻公欲假道於虞以伐虢。荀息曰：君其以垂棘之璧與屈產之乘，賂虞公，求假道焉。必假我道。君曰：垂棘之璧，吾先君之寶也。屈產之乘，寡人之駿馬也。若受吾幣，不假之道，將奈何。荀息

曰。彼不假我道。必不敢受我幣。若受我幣而假我道。則是寶猶取之內府而藏之外府也。馬猶取之內廄而著之外廄也。君勿憂。君曰。諾。乃使荀息以垂棘之璧與屈產之乘。賂虞公而求假道焉。虞公貪利。其璧與馬而欲許之。宮之奇諫曰。不可許。夫虞之有虢也。如車之有輔。輔依車。車亦依輔。虞虢之勢正是也。若假之道。則虢朝亡而虞夕從之矣。不可。願勿許。虞公弗聽。遂假道。荀息伐虢之。還反處三年。興兵伐虞。又剋之。荀息牽馬操璧而報獻公。獻公說曰。璧則猶是也。雖然。馬齒亦益長矣。故虞公之兵殆而地削者何也。愛小利而不慮其害。故曰。顧小利則大利之殘也。

獻公 xiàngōng 辛ь-гун (676-651) - правитель княжества Цзинь (см. урок 76)

假 jiǎ брать или давать взаймы, просить в пользование

虞 yú Ю - небольшое владение (Шаньси, Пинлусянь)

虢 guó Го или Бэйго - небольшое владение по соседству с Ю (Шаньси, Пинлусянь)

荀息 xún xī Сянь Си - сановник из княжеского рода, советник князя Сянь-гуна. Официальное имя - Шу (叔又). Сянь - название города, пожалованного его роду на кормление

垂棘 chuí jí Чуицзя - место в княжестве Цзинь, где добывали особо ценившийся нефрит

屈產 qū chǎn Цюйчань - место в княжестве Цзинь, где разводили породистых лошадей (Шаньси, Пинлусянь)

璧 bì ритуальный диск из нефрита 勢 shì сила, положение 夕 xī вечер

賂 lù подкупить 剋 kè другая форма написания иероглифа 駮 jùn скакун 克 kè победить

幣 bì подношение 牽 qiān вести на поводу, тянуть

府 fǔ хранилище 齒 chǐ зубы

廄 jiū конюшня 著 zhù зд. вм. 貯 zhǐ хранить 殆 dài гибель, опасность

宮之奇 gōng zhī qí Гун Чжи-ци - советник правителя княжества Ю 慮 lǜ думать, предвидеть

輔 fǔ деревянные жерди, прикрепляемые к повозке или колеснице с двух сторон, чтобы она не переворачивалась 殘 cán зло, гибель, вред

依 yī опираться

114. 唐且不辱使命(戰, 魏, 25)

秦王使人謂安陵君曰。寡人欲以五百里之地易安陵。安陵君其許寡人。安陵君

曰。大王加惠以大易小。甚善。雖然。受地於先生。願終守之。弗敢易。秦王不說。安陵君因使唐且使於秦。秦王謂唐且曰。寡人以五百里之地易安陵。安陵君不聽寡人。何也。且秦滅韓亡魏。而君以五十里之地存者。以君為長者。故不錯意也。今五以十倍之地。請廣於君。而君逆寡人者。輕寡人與。唐且對曰。否。非若是也。安陵君受地於先生。而守之。雖千里不敢易也。豈直五百里哉。秦王怫然怒。謂唐且曰。公亦嘗聞天子之怒乎。唐且對曰。臣未嘗聞也。秦王曰。天子之怒。伏屍百萬。流血千里。唐且曰。大王嘗聞布衣之怒乎。秦王曰。布衣之怒。亦免冠徒跣。以頭搶地爾。唐且曰。此庸夫之怒也。非士之怒也。夫專諸之刺王僚也。彗星襲月。聶政之刺韓傀也。白虹貫日。要離之刺慶忌也。蒼鷹擊於殿上。此三子者。皆布衣之士也。懷怒未發。休祿降於天。與臣而將四矣。若士必怒。伏屍二人。流血五步。天下縞素。今日是也。挺劍而起。秦王色撓。長跪而謝之。曰。先生坐。何至於此。寡人諭矣。夫韓魏滅亡。而安陵以五十里之地存者。徒以有先生也。

唐且 (唐雎) tán jū

Тан Цзюй - мудрец из княжества Вэй (см. урок 21)

秦王

зд. Цинь Ши-хуан (246-210 до н.э.)

安陵 ānlíng

Аньлин - небольшое владение (Хэнань, Яньлин)

惠 huì

милость

專諸 zhuānzhū

Чжуань Чжу - убийца Ван Ляо - правителя У. Это убий-

錯意 cuò yì

зд. в значении принять меры, обратить внимание

ство подробно описано в 86 главе "Исторических записок" Сыма Цяня

倍 bèi

увеличить, добавить

王僚 wángliáo

Ван Ляо - правитель У, убит во время пира ножом, спрятанным в брже рыбы, по приказу принца Гуана - будущего правителя Хе Лу в 515 г. до н.э.

廣 guǎng

широкий

直 zhí

зд. только

怫 fú

измениться в лице

屍 shī

труп

流 liú

течь, литься

血 xuè

кровь

彗星 huìxīng

комета

免冠 miǎnguān

снять шапку в знак признания своей вины

聶政 nièzhèng

Не Чжэн - убийца Хань Куя - ханьского министра (IV в. до н.э.). Это убийство тоже описано в 86 главе "Исторических записок"

徒跣 túxiǎn

идти пешком босым

搶 qiǎng

ударять

庸 yōng

обычный, рядовой

虹 hóng

радуга

韓傀 hán kǔi Хань Куй - министр в княжестве Хань, погиб из-за своей вражды с вельможей Инь Чжун-цзы

休 xiū эд.удача, счастье

侵 jīn неочастный, зловещий

降 jiàng спустить/ся/

貴 guàn пронзять

離 yāo lí Яо Ли - убийца Цин Цзи-сына Ван Ляо

步 bù шаг

縞 gǎo некрашенный шелк

素 sù грубый, неподрубленный (об одежде)

慶 qìng qì Цин Цзи - сын Ван Ляо, царя У, убит по приказу Хэ Лу

編素 траурная одежда

天下 縞素 Поднебесная оденется в траур

蒼 cāng синий, ослы

鷹 yīng ястреб, окол

殿 diàn высокий зал, терем

懷 huái затаить в себе

挺 tǐng выхватить

撓 nǎo уступить, подчиниться

跪 guì встать на колени

謝 xiè просить прощения

喻 yù понять, осознать

115. 鷄鳴狗盜(史, 75)

齊湣王二十五年。復卒使孟嘗君入秦。昭王即以孟嘗君為秦相。人或說秦昭王曰。孟嘗君賢而又齊族也。今相秦。必先齊而後秦。秦其危矣。於是秦昭王乃止。囚孟

嘗君。謀欲殺之。孟嘗君使人抵昭王幸姬求救。幸姬曰。妾願得君狐白裘。此時孟嘗君有一狐白裘。直千金。天下無雙。入秦獻之昭王。更無他裘。孟嘗君患之。徧問客。莫能對。最下坐有能為狗盜者。曰。臣能得狐白裘。乃夜為狗。以入秦宮臧中。取所獻狐白裘。至。以獻秦王幸姬。幸姬為言昭王。昭王釋孟嘗君。孟嘗君得出。即馳去。更封傳。變名姓以出關。夜半至函谷關。秦昭王後。梅出孟嘗君。求之已去。即使人馳傳逐之。孟嘗君至關。關法雞鳴而出客。孟嘗君恐。追至。客之居下坐者有能為鷄鳴而雞齊鳴。遂發傳出。出如食頃。秦追果至關。已後孟嘗君出。乃還。始孟嘗君列此二人於賓客。賓客盡羞之。及孟嘗君有秦難。卒此二人拔之。自是之後。客皆服。

湣王 mǐn wáng Минь-ван (323-284) - правитель княжества Ци

孟嘗君 mèng chāng jūn (田文 tián wén) Мэнчан-цзюнь (Тянь-Вэнь) (см. уроки 75, 77)

昭王 zhāo wáng Чжао-ван (306-250) - правитель Цинь

族 zú род

囚 qiú арестовать

抵 dī пойти, прибыть

姬 jī наложница

幸 xìng любимая наложница

狐 hú лисица

裘 qiu шуба
 狐白裘 бeлая лисья шуба, считая из кусочков белого меха, взятого с грудок лисы; такая шуба ценилась очень высоко

關 guan застава
 函谷 hangu застава Ханьгу (Хэнань, Линьбо) (см. урок II2)

悔 hui расквваться, жалеть

鷄 ji петух

齊 qi все

頃 qing небольшой промежуток времени

直 zhi в.м. 值 стоять

雙 shuang пара

遍 bian повсюду, у всех

如食頃 очень быстро - за время, достаточное для того, чтобы сделать один глоток

臧 zang в.м. 藏 сокровищница

列 lie поместить в ряды, в.м. взять на службу

馬也 chi мчатся

傳 zhuan почтовая станция

封傳 fengzhuan документ, который предъявлялся на почтовой станции ("охранная грамота")

賓客 binke стидиться

羞 xiu стидиться

拔 ba в.м. выручить из беды

116. 管仲(史, 62)

管仲夷吾者穎上人也。少時常與鮑叔牙游。鮑叔知其賢。管仲貧困常欺鮑叔。鮑叔終善遇之。不以為言。已而鮑叔事齊公子小白。管仲事公子糾。及小白立為桓公

牙游。鮑叔知其賢。管仲貧困常欺鮑叔。鮑叔終善遇之。不以為言。已而鮑叔事齊公子小白。管仲事公子糾。及小白立為桓公

牙游。鮑叔知其賢。管仲貧困常欺鮑叔。鮑叔終善遇之。不以為言。已而鮑叔事齊公子小白。管仲事公子糾。及小白立為桓公

牙游。鮑叔知其賢。管仲貧困常欺鮑叔。鮑叔終善遇之。不以為言。已而鮑叔事齊公子小白。管仲事公子糾。及小白立為桓公

公子糾死。管仲囚焉。鮑叔遂進管仲。管仲既用。任政於齊。齊桓公以霸。九合諸侯。一匡天下。管仲之謀也。管仲曰。吾始困時。嘗與鮑叔買。分財利多自與。鮑叔不以我為貪。知我貧也。吾嘗為鮑叔謀事而更窮困。鮑叔不以我為愚。知時有利不利也。吾嘗三仕三見逐於君。鮑叔不以我為不肖。知我不遭時也。吾嘗三戰三走。鮑叔不以我為怯。知我有老母也。公子糾敗。召忽死之。吾幽囚受辱。鮑叔不以我為無恥。知我不善小節而取功名不顯于天下也。生我者父母。知我者鮑子也。鮑叔既進管仲。以身下之。子孫世祿於齊。有封邑者十餘世。常為名大夫。天下不多管仲之賢而多鮑叔能知人也。

管仲 guan zhong (管夷吾 guan yi wu) Гуань Чжун (Гуань И-у) - известный философ, министр Хуань-гуна, правителя Ци (см. уроки 52, 69, 89, 97)

穎上 ying shang Иншан - родина Гуань Чжуна (Аньхуй, Фуян)

鮑叔牙 bao shu ya Бао Шу-я - циский вельможа, друг Гуань Чжуна (см. урок 69)

游 you проводить время, развлекаться

困 kùn	трудности, трудное положение	財 cái	богатство, выручка
欺 qī	обманывать	愚 yú	глупый
遇 yù	встречать, обращаться	仕 shì	служить
公子 gōngzǐ	принц	不肖 bú xiào	никуда не годный, бесталанный
小白 xiǎo bái	Сяо Бо, принц, впоследствии правитель Ци Хуань-гун (685-643)	遭 zāo	встретить/ся/
糾 jiū	принц Цяо, брат Сяо Бо	怯 qiè	трусливый
囚 qiú	арестовать, заточить в темницу	召忽 zhào hū	Чжао Ху, наставник принца Цяо
匡 kuāng	помогать, помогать	幽 yōu	держать в заточении
賈 jiǎ	торговать	羞 xiū	стыдиться
分 fēn	делить	小節 xiǎo jié	мелочи (антоним)
		大體 dà tǐ	суть, главное)
		孫 sūn	внук

117. 燭之武退秦師 (左, 僖, 30, 5)

九月甲午。晉侯秦伯圍鄭。以其無禮於晉。且貳於楚也。晉軍函陵。秦軍汜南。佚之狐言於鄭伯曰。國危矣。若使燭之武見秦君。師必退。公從之。辭曰。臣之壯也。猶不如人。今老矣。無能為也已。公曰。吾不能早用子。今急而求子。是寡人之過也。然鄭亡。子

亦有不利焉。許之。夜縋而出。見秦伯曰。秦晉圍鄭。鄭既知亡矣。若亡鄭而有益於君。敢以煩執事。越國以鄙遠。君知其難也。焉用亡鄭以陪隣。隣之厚。君之薄也。若舍鄭以爲東道主。行李之往來。共其乏困。君亦無所害。且君嘗爲晉君賜矣。許君焦瑕。朝濟而夕設版焉。君之所知也。夫晉何厭之有。既東封鄭。又欲肆其西封。若不闕秦。將焉取之。闕秦以利晉。唯君圖之。秦伯說。與鄭人盟。使杞子。逢孫。楊孫戍之。乃還。子犯請擊之。公曰。不可。微夫人之力不及此。因人之力而敝之。不仁。失其所與。不知。以亂易整。不武。吾其還也。亦去之。

甲午 jiǎ wǔ циклические знаки, обозначающие день или год в шестидесятиричном цикле

晉侯	имеется в виду правитель Цзинь Вень-гун (636-628)
秦伯	имеется в виду правитель Цинь Му-гун (659-621)
貳 èr	другая форма написания числительного два. Зд. - раздваиваться, т.е. обманув союзника, обливаться с другим княжеством
函陵 hánlíng	Ханьлин - место в княжестве Чжэн (Хенань, Синьчжэн)
汜 fàn	река Фаньшуй или Дунфаньшуй (Хенань)
汜南	к югу от реки Фаньшуй (Хенань, Чжунмоусянь)

佚之狐 yìzhī hú И Чжи-ху - вельможа из княжества Чжэн
燭之武 zhúzhī wǔ Чжу Чжи-у - чжэнский вельможа

無能為 ни на что не **乏 fá** недоставать, недоста-
годен, не спо- щее
бен

急 jí зд. критическое, **困 kùn** трудности
положение, **供乏困** снабжать всем не-
обходимым, т.е. тем,
чего нехватает

縲 zhù обязавшись верев- **許 xǔ** зд. обещать отдать
ревкой, спустить- ся со стены **焦 jiāo** город Цзяо (Хэнань,
Шаньсянь)

煩 fán обеспокоить **瑕 xiá** город Ся (Хэнань,
Шаньсянь). Эти два го-

執 zhí ведать, управлять **瑕 xiá** город Ся (Хэнань,
Шаньсянь). Эти два го-
執事 те, кто ведает рода отец Вэнь-гуна князь
делами Хуй-ван обещал передать
княжеству Цинь

越 yuè пройти через, через

鄙遠 bǐ yuǎn оделать
своими окраинны-
ми землями дале-
кие владения

濟 jì переправиться
版 bǎn (板) доски

陪 péi увеличить (тер- **設版** зд. строить
риторию) укрепления для оборо-
ны (против Цинь)

舍 shě зд. оставить в по- кое, не трогать

行李 xíng lǐ чиновники, **厭 yàn** насытиться
посланние с пору- **封** зд. в значении
чениями

共 зд. вм. **供 gōng** границы, сделать
снабдить пограничным владе-
нием

肆 sì развернуть, расши- **狐偃 húyǎn (子犯 zǐ fàn)**
рить

闕 quē уменьшить, **狐偃 húyǎn (子犯 zǐ fàn)**
отрезать (земли) Ху Янь (Цэн-фань) -
цзиньский вельможа,
дядя Вэнь-гуна, со-

盟 méng заключить союз **盟 méng** заключить союз
провождавший его в изгна-
ние

杞子 qǐ zǐ Ци-цзы - цинь-
ский вельможа

逢孫 féng sūn Фэнсунь **微 wēi** если бы не
пиньский вель- **敝 bì** причинять вред
можа **整 zhěng** порядок

楊孫 yáng sūn Янсунь **因 yīn** зд. воспользоваться
пиньский вель- **不武 bù wǔ** зд. не по-воен-
можа ному, не по правилам
войны (выступать
против союзника)

戍 shù охранять

118 鄭伯克段于鄆(左,隱,1)

初鄭武公娶于申曰武姜生莊公及共叔段莊公寤生驚姜氏故名曰寤生遂惡之愛共叔段欲立之亟請於武公公弗許及莊公即位為之請制公曰制巖邑也虢叔死焉佗邑唯命請京使居之謂之京城大叔祭仲曰都城過百雉國之害也先王之制大都不過參國之一中五之一小九之一今京不度非制也君將不堪公曰姜氏欲之焉辟害對曰姜氏何厭之有不如

早為之所。無使滋蔓。蔓難圖也。蔓草猶不可除。况君之寵弟乎。公曰。多行不義必自斃。子姑待之。既而大叔命西鄙北鄙貳於己。公子呂曰。國不堪貳。君將若之何。欲與大叔。臣請事之。若弗之。則請除之。無生民心。公曰。無庸將自及。大叔又收貳以為己邑。至于廩延。子封曰。可矣。厚將得衆。公曰。不義不暱。厚將崩。大叔完聚。繕甲兵。具卒乘。將襲鄭。夫人將啓之。公聞其期曰。可矣。命子對帥車二百乘以伐京。京叛大叔段。段入于鄆。公伐諸鄆。五月辛丑。大叔出奔共。書曰。鄭伯克段于鄆。段不弟。故不言弟。如二君。故曰克。稱伯。譏失教也。謂之鄭志。不言出奔。難之也。遂寘姜氏于城穎。而誓之曰。不及黃泉。無相見也。既而悔之。穎考叔為穎谷封人。聞之。有獻于公。公賜之食。食舍肉。公問之。對曰。小人有母。皆嘗小人之食矣。未嘗君之羹。請以遺之。公曰。爾有母遺。緊我獨無。穎考叔曰。敢問何謂也。公語之故。且告之悔。對曰。君何患焉。若闕地及泉。隧而相見。其誰曰不然。公從之。公入而賦。大隧之中。其樂也。融融。姜出而賦。大隧之外。其樂也。洩洩。遂為母子如初。君子

曰。穎考叔純孝也。愛其母施及莊公。

鄭伯 zhèng bó Чжэн-бо - правитель княжества Чжэн

莊公 zhuāng gōng Чжуан-гун (743-700) - сын У-гуна.

Назван в Чуньцзя более низким титулом бо в знак порицания за то, что плохо воспитал своего младшего брата Дуаня.

段 duàn Дуань или 共叔段 gòng shū duàn Гун-шу

Дуань - младший брат Чжуан-гуна. 共 gòng Гун - небольшое владение, куда бежали и где поселились впоследствии потомки Дуаня (Хэнань, Хуйсянь).

叔 shū шу или 太叔 taishū тайшу - титул, который был присвоен Дуаню после того, как он получил в управление город Цзин (京 jīng, см. ниже). 叔 shū шу - это также третий по старшинству из братьев. Порядок братьев по старшинству был такой: 伯 bó - бо, 仲 zhōng - чжун, 叔 shū - шу, 季 jì - цзи.

鄆 yān город Янь (Хэнань, Яньлин)

武公 wǔ gōng У-гун (770-743) - правитель княжества Чжэн

亟 qì много раз

制 zhì город Чжи (Хэнань, Фаньшуйсянь)

娶 qǔ взять жену

申 shēn Шэнь - небольшое княжество (Хэнань, Наньян)

巖 yán важный стратегический пункт

姜 jiāng Цзян - фамилия правителей Шэнь

虢 guó Го или Дунго - большое владение, захваченное Чжэн (Хэнань, Чэнгао). Правители этого владения - потомки Вэнь-вана - носили титул Го-шу 虢叔

克 kè одолеть, победить

寤 wù проснуться, зд.

вм 午 wǔ трудные роды

驚 jīng испугать

佗 **tuó** разнопись иероглифа
 他 **tā** другой
 京 **jīng** город Цзин (Хэ-нань, Синъян)
 祭仲 **zhài zhòng** (仲足 **zhòng zú**) (Чжун-цзу) - Чжай Чжун - чжэнский вельможа
 都 **dū** большой город
 雉 **zhì** единица площади городских стен.
 I 雉 - это отрезок стены высотой в I 丈 и длиной в 3 丈. I 丈 в эпоху Чжоу = I,99I м. Реально с помощью 雉 измерялась длина стены, т.к. высота ее была постоянной. Когда стену измеряли с помощью 雉, получалась 徑 - тропа, линия. В столице удельного княжества 徑 составляла 300 雉 или 900 丈 или 1791,9 м. В городе более низкого ранга - в три раза меньше, т.е. 100 雉 или 300 丈 или 597,3 м. Величину города можно было измерять и по стороне квадрата 方, с помощью 里. Комментарий эпохи Хань говорит: 侯伯之城方五里. 徑三百雉 стена в

столице удельного князя с титулом хоу или бо была длиной 5 里 или 300 чжи

參 **cān** другое написание иероглифа 參

國 **guó** зд. столица
 參國之一 = 參分之一

不度 **bù dù** не соответствует установленным размерам

堪 **kān** выносить, терпеть, соглашаться

辟 **pì** зд. в.м. 避 **bì** избежать

厭 **yàn** насытиться, удовлетвориться

滋 **zī** разрастаться

滋蔓 **zī mǎn** разрастаться, набирать силу

蔓 **màn** побеги, ростки, разросшиеся побеги

除 **chú** убрать, вырвать

寵 **chǒng** любимец

斃 **bì** умереть, пасть

姑 **gū** пока

公子 **gōng zǐ** принц

貳 **èr** в.м. 二 "раздвоение" - служить или подчиняться сразу двум хозяевам

叛 **pàn** взбунтоваться

辛丑 **xīn chǒu** циклические знаки, служащие для обозначения дня или года по шестидесятирчному циклу

呂 **lǚ** (子封 **zǐ fēng**) Лью /Цзы-фэн/ - чжэнский вельможа из княжеского рода

奔 **bēn** бежать, спасаться бегством

無庸 **wú yōng** не нужно

書 **shū** зд. Чуньцю - летопись княжества Лу, написанная Конфуцием

廩延 **lǐn yán** город Линь-янь (Хэнань, Яньцзинь)

暱 **nì** близкий, родственный, по-родственному
 稱 **chéng** называть
 譏 **jī** порицать, осуждать

崩 **bēng** рухнуть, погибнуть

寘 **zhì** поместить, заточить

完 **wán** кончить

城 **chéng** 穎 **yǐng** город Чэньин (Хэнань, Линьин)

聚 **jù** собирать

繕 **shàn** привести в по-

誓 **shì** клятва, дать клятву

甲 **jiǎ** доспехи

泉 **quán** источник

夫人 **fū rén** супруга князя, в данном случае мать Дуаня и Чжуан-гуна

黃泉 **huáng quán** река в царстве мертвых
 悔 **huǐ** раскаяться

考 **kǎo** (考叔 **kǎo shū**)

啓 **qǐ** открыть /ворота/

類 **lèi** 谷 **gǔ** долины города Чэньин

期 **qī** срок, время

帥 **shuài** возглавлять

封人 эд. чиновник, ве-
дающий охраной
пограничных земель

隧 suì подземный ход
融融 róngróng радость от
согласия

羹 gēng бульон, мясо в
соусе
緊 jǐн междометие, выра-
жающее огорчение

洩洩 yìyì умиротворенный,
успокоенный

闕 quē прорыть

純 chún чистый, совершенный

遂關而死。宣孟得以活。此所謂德惠也。故
惠君子。君子得其福。惠小人。小人盡其力。
夫德一人。活其身。而况置惠於萬人乎。故
曰德無細。怨無小。

趙盾 zhào dùn (趙宣孟 zhào xuān mèng) Чжао

Дунь (Чжао Сюань-мэн) - сановник из княжества
Цзинь (УП в. до н.э.)

絳 jiàng город Цзян - столица княжества Ци (Шаньси,
Ичэн)

翳 yì тенистый, пышный

自致 сам виноват

桑 sāng шелковица

壺 hú кувшин

臥 wò лежать, спать

脯 fǔ сушеное мясо

餓 è голодный

胸 xiōng связка

飡 cān еда, пища

頓 dùn земной поклон

含 hán держать, во
рту, взять в рот

向者 раньше

貢 gòng поднести, отдать

斯 эд. вм. 其 частица в
побудительном предложе-
нии

舖 bù кормить

咽 yān глотать

箠 dān корзина

餓 jī голодный

束 shù связка

糧 liáng запасы продо-
вольствия

靈公 líng gōng Лин-гун
(620-606) - правитель
Цзинь

羞 xiū стыдиться

乞 qǐ просить мило-
стно

闕 dòu бороться, сражаться

憎 zēng ненавидеть

119. 趙宣孟將上之絳(說.6)

趙宣孟將上之絳。見翳桑下有臥餓人
不能動。宣孟止車為之。下。飡自含而舖之。
餓人再咽而能視。宣孟問爾何為。餓若此。
對曰。臣居於絳。歸而糧絕。羞行乞而憎自
致。以故至若此。宣孟與之壺飡。脯二胸。再
拜頓首受之。不敢食。問其故。對曰。向者食
之而美。臣有老母。將以貢之。宣孟曰。子斯
食之。吾更與汝。乃復為之。簞食。以脯二束
與錢百。去之。絳居三年。晉靈公欲殺宣孟。
置伏士於房中。召宣孟而飲之酒。宣孟知
之。中飲而出。靈公命房中士疾追殺之。一
人追疾。既及。宣孟向宣孟之面曰。今困是
君邪。請為君反死。宣孟曰。子名為誰。反走。
且對曰。何以名為。臣是夫桑下之餓人也。

房 fang дом
反死 /а теперь я/ в
свою очередь /от-
плачу тебе тем, что/
умру за тебя

德惠

отплатить добром за
оказанную ранее ми-
лость

惠

милость

細 xì

мелкий, незначи-
тельный

120. 完壁歸趙 (史, 81)

蔣相如者，趙人也。為趙宦者令，繆賢舍人。趙惠文王時，得楚和氏璧。秦昭王聞之，使人遺趙王書，願以十五城請易璧。趙王與大將軍廉頗諸大臣謀，欲予秦。秦城恐不可得，徒見欺。欲勿予，即患秦兵之來。計未定，求人可使報秦者，未得。宦者令繆賢曰：「臣舍人蔣相如可使。」王問：「何以知之？」對曰：「臣嘗有罪，竊計欲亡走燕。臣舍人相如止臣，曰：『君何以知燕王？』臣語曰：『臣嘗從大王與燕王會境上，燕王私握臣手，曰：『願結友。』以此知之，故欲往。』相如謂臣曰：『夫趙彊而燕弱，而君幸於趙王，故燕王欲結於君。今君乃亡趙走燕，燕畏趙，其勢必不敢留君，而東君歸趙矣。君不如肉袒伏斧質請罪，則幸得脫矣。』臣從其計。大王亦幸赦臣，臣竊以為其人勇士，有智謀，宜可使。」於是

王召見，問蔣相如曰：「秦王以十五城請易寡人之璧，可予不？」相如曰：「秦彊而趙弱，不可不許。王曰：『取吾璧，不予我城，奈何？』相如曰：『秦以城求璧，而趙不許，曲在趙。趙予璧而秦不予趙城，曲在秦。均之二策，寧許以負秦曲。』王曰：『誰可使者？』相如曰：『王必無人，臣願奉璧往使。城入趙而璧留秦，城不入，臣請完璧歸趙。』趙王於是遂遣相如。秦壁西入秦，秦王坐章臺，見相如。相如奉璧奏秦王，秦王大喜，傳以示美人及左右，左右皆呼萬歲。相如視秦王無意償趙城，乃前曰：「璧有瑕，請指示王。」王授璧，相如因持璧却立，倚柱，怒髮上衝冠，謂秦王曰：「大王欲得璧，使人發書至趙王，趙王悉召羣臣議，皆曰：『秦貪，負其彊，以空言求璧，償城恐不可得。』議不欲予秦璧。臣以為布衣之交尚不相欺，況大國乎？且以一璧之故，逆彊秦之驩，不可。於是趙王乃齋戒五日，使臣奉璧拜送書於庭，何者，嚴大國之威，以修敬也。今臣至，大王見臣列觀，禮節甚倨，得璧傳之美人，以戲弄臣。臣觀大王無意償趙王城邑，故臣復取璧。大王必欲急臣，臣頭今與璧俱碎於柱矣。」相如持其璧

睨柱欲以擊柱秦王恐其破壁乃辭謝固
 請召有司案圖指從此以往十五都予趙
 相如度秦王特以詐佯為予趙城實不可
 得乃謂秦王曰和氏璧天下所共傳也趙
 王恐不敢不獻趙王送璧時齋戒五日今
 大王亦宜齋戒五日設九賓於廷臣乃敢
 上璧秦王度之終不可彊奪遂許齋五日
 舍相如廣成傳舍相如度秦王雖齋決負
 約不償城乃使其從者衣褐懷其璧從徑
 道亡歸璧于趙秦王齋五日後乃設九賓
 禮於廷引趙使者藺相如相如至謂秦王
 曰秦自繆公以來二十餘君未嘗有堅明
 約束者也臣誠恐見欺於王而負趙故令
 人持璧歸間至趙矣且秦彊而趙弱大王
 遣一介之使至趙趙立奉璧來今以秦之
 彊而先割十五都予趙趙豈敢留璧而得
 罪於大王乎臣知欺大王之罪當誅臣請
 就湯鑊唯大王與羣臣熟計議之秦王與
 羣臣相視而嘻左右或欲引相如去秦王
 因曰今殺相如終不能得璧也而絕秦趙
 之驩不如因而厚遇之使歸趙趙王豈以
 一璧之故欺秦邪卒廷見相如畢禮而歸
 之

完 wán 完美的, без дефекта, в целости
 璧 bì ритуальный диск из нефрита
 藺相如 lìn xiāng rú Линь Сян-жу - сановник из княжества Чжао, вначале - слуга внука Мяо Сяня (см. ниже), Был послан в княжество Цинь со специальным поручением

宦 huàn 女婿
 宦者令 старший внук
 廉頗 lián pō 廉颇 - известный полководец из княжества Чжао

繆賢 miào xián Мяо Сянь - старший внук при дворе Хуйвэнь-вана - правителя княжества Чжао
 予 yú отдать
 計 jì план

舍人 shè rén слуги во дворце или в доме богатого чиновника
 境 jìng граница

握 wò схватить
 結 jié завязать / дружбу/

惠文王 huì wén wáng Хуйвэнь-ван (298-266) - правитель княжества Чжао
 友 yǒu дружба
 幸 xìng пользоваться расположением

和 hé род Хе или Бянь-хе из княжества Чу (см. урок 85)
 勢 shì положение, обстановка
 束 shù связать

昭王 zhāo wáng Чжао-ван (306-250) - правитель Цинь
 肉袒 ròu tǎn сняв одежду, обнажить предплечье, в знак признания своей вины

將軍 jiāng jūn военачальник
 斧 fǔ топор
 質(zhì) 質(金質) zhì плаха

伏斧質 lèchǔ xià 左 右 zǒu yòu свита, прислуж-
на плаху - быть ники

готовым принять заслуженное наказание

意 yì намерение, замысел

請罪 qǐng zuì просить прощения

償 chāng платить за, компенсировать

脫 tuō освободиться, изобавиться/от беды/

瑕 xiá пятно, дефект

授 shòu вручить, передать

赦 shè помиловать, простить

却, 卻 què отойти, отступить

均 jūn сравнить, сопоставить

倚 yǐ прислониться

髮 fà волосы

策 cè план, политика

衝 chōng толкать, столкнуть

寧 níng лучше уж

以負秦曲 yǐ fù qín qū пусть Цинь окажется неправым /а не мы/

悉 xī все

負 fù зд. полагаться

遣 qiǎn отправить

驩 huān радость, желанья, чувства

章臺 zhāng tái название загородного дворца

齋 zhāi очистить тело и освободиться от дурных помыслов

奏 zòu поднести

美人 měi rén красавица, наложница

戒 jiè воздержание, пост

呼 hū кричать

庭 tíng двор

嚴 yán серьезный, уважать

威 wēi авторитет, сила
列 liè зд. заурядный, второстепенный

九賓 jiǔ bīn торжественный обряд, совершаемый при приеме важных гостей

觀 guān беседа

禮節 lǐjié церемониал

倨 jù грубый, пренебрежительный

彊奪 qiáng duó отнять силой

傳舍 chuán shè покой для гостей

戲弄 xì nòng насмехаться

廣成 guāng chéng Гуанчэн название покоев для гостей

急 jí зд. принуждать силой

決 jué зд. обязательно

碎 suì разбить вдребезги

約 yuē договор

睨 nì бросить косой взгляд, смотреть вбок

褐 hè короткий плащ из грубого волокна - одежда бедняка

辭 cí зд. уступить

懷 huái спрятать за пазуху

謝 xiè зд. признать свою ошибку, извиняться

徑 jìng тропа

徑道 jìng dào окольными путями

有司 yǒu sī чиновник

引 yǐn зд. пригласить

案 àn разложить

繆公 miù gōng Му-гун (659-621) - правитель Цинь

特 tè специально

束 shù договор, условие

詐 zhà ловкий, хитрый

堅明約束 jiān míng yuē

shù честно соблюдать договор

佯 yáng притворяться

自... 以來 начиная от... и дальше

熟 shú хорошенько
嘻 xī восклицание гнева

閒 jiān зд. сейчас

絕... 驩 jué... huān порвать дружеские отношения

介 jiè очетное слово

一介 один единственный

遇 yù встретить

立 lì немедленно

廷 tíng двор, дворец

割 gē отрезать

畢 bì кончить, завершить

都 dū большой город

湯 tāng кипящая вода

釜 fǔ котел, чай

二画

力 lì сила

入 rù входить

人 rén человек

乃 nǎi тогда; оказалось, что именно и является

又 yòu еще раз, снова, опять кроме этого

三画

大 dà большой

каком-то отношении; А не может сравниться с В; чем А, лучше В

大夫 dàfū вельможа

小 xiǎo маленький

小人 xiǎo rén простой, не- образованный человек; вежливое самоназвание

上 shàng вверху, подняться

也 yě быть, являться

己 jǐ себя, его, сам, своей

口 kǒu рот, отверстие, проход

山 shān гора

工 gōng работник, ремесленник

凡 fān всегда когда

女 nǚ женщина, дочь; часто употребляется вместо 汝 rǔ - ты

凡者 fān zhě каждый, кто

士 shì ученый, воин

土 tǔ земля, почва

子 zǐ сын, дочь; нейтральное обращение к равному или низшему

弓 gōng лук

之 zhī отправляться, идти; местоимение 3 лица - дополнение; показатель

不 bù не

определения; показатель зависимого предложения; показатель инверсии дополнения

不如 bùrú (不若) А не

如 В А уступает В в

已 yǐ остановиться, прекра-
тить; уже, после того,
как

亡 wáng опасаться бегством,
погибнуть, потерять

下 xià вниз, спуститься,
сдаваться

四画

久 jiǔ долго

中 zhōng попасть в цель

久...矣 jiǔ...yǐ давно уже

月 yuè луна, месяц

反 fǎn вернуться; наоборот

日 rì солнце, день

心 xīn сердце

化 huà изменяться

方 fāng квадратный; как
раз сейчас

今 jīn сегодня, сейчас

方里 fāng lǐ имеет размер: ... ли
в длину и столько же
в ширину

勿 wù не, не нужно!

子 zǐ я

手 shǒu рука

以 yǐ предлог - чаще всего
вводит дополнение,
соответствующее русскому
прямоу; инструментальному;
причинному; реже указывает
на материал; время; сопут-
ствующий фактор; между 2
глаголами - чтобы или таким
образом

牛 niú бык, корова

仁 rén гуманный, гуманность

木 mù дерево, бревно

犬 quǎn собака

引 yǐн тянуть, вести

天 tiān небо

及 jí достигать, догнать;
когда; и

水 shuǐ вода

曰 yuē сказал (перед пря-
мой речью), называть-
ся

火 huǒ огонь

止 zhǐ остановиться

夫 fū муж, представитель
знатного рода; этот

少 shǎo мало shào молодой

夫子 fū zǐ учитель - вежливое
обращение к старшему

帛 biao выражать соболезнование

中 zhōng в середине

夫人 fū rén супруга; этот человек
известно, ведь (на-
чальная частица);
увы! (конечная части-
ца)

王 wáng ван

王 wáng ван
wàng быть ваном, править

父 fù отец

公 gōng титул; вежливое обра-
щение к старше-
му; общий, общест-
венный (ант. 私)

内 nèi внутри; своя страна;
впустить, принять

友 yǒu друг

五画

比 bǐ сравнивать

石 shí камень

比 bǐ когда

目 mù глаз

犯 fàn нарушить (закон или
приказ)

兄 xiōng старший брат

白 bái белый

田 tián поле

正 zhèng прямой, правильный,
справедливый

半 bàn половина

主 zhǔ хозяин, главный, ве-
дать

母 mǔ мать

布 bù полотно; опублико-
вать, обнародовать

玉 yù нефрит

市 shì рынок, город

世 shì поколение

司 sī управлять, вести;
входит в состав на-
званий должностей
"ведущий"

去 qù уйти

司馬 sī mǎ военный советник ("ве-
дающий лошадьми")

立 lì стоять; сразу, не-
медленно

司空 sī kōng министр общественных
работ

可 kě можно, хорошо, ладно

古 gǔ древний, в древности

功 gōng успехи, заслуги

本 běn корень, основа

北 běi на севере; бежать с
поля боя (вм. 背)

外 wài снаружи, вне, за грани-
цей

左 zǔo налево
 右 yòu направо, помогать
 左右 слева и справа; приближенные

矢 shì стрела
 加 jiā добавить, применить, сделать

出 chū выйти
 失 shī терять, потерпеть неудачу

代 dài заменить
 召 zhào призвать к себе (о князе)
 令 líng приказать; начальник уезда

示 shì показать
 生 shēng родиться, живой (ант. 死)
 必 bì обязательный

色 sè цвет, выражение лица, женская красота
 合 hé соединить (ся), собирать, соответствовать

同 tóng одинаковый
 再 zài еще раз, дважды
 多 duō много
 早 zǎo рано, утром

用 yòng использовать, взять на службу
 冬 dōng зима
 由 yóu следовать, из, из-за, в соответствии с; пишется вм. 猶
 猫 все равно, что

乎 hū конечная частица, указывает на общий вопрос
 未 wèi еще не; не
 且 qiě показатель будущего времени;

弗 fú отрицание, включающее дополнение 3-го лица

他 tā другой

六画
 先 xiān раньше, перед, прежний
 先生 преподаватель, учитель - вежливое обращение к старшему

后 hòu после, за
 如 rú быть похожим, все равно, что; отправить-ся

老 lǎo старый
 江 jiāng река Янцзыцзян
 竹 zhú бамбук
 米 mǐ рис
 衣 yī одежда
 耳 ěr ухо;

и только (конечная частица)
 任 rèn назначить, исполнять должность

民 mín народ
 有 yǒu иметь (ся); бывает, что; некто, один

各 gè каждый
 自 zì сам, себя, себе
 西 xī на западе
 曲 qū изогнутый, кривой; несправедливый

共 gòng все, вместе
 全 quán полный, сохранить
 充 chōng полный
 仰 yǎng смотреть вверх, уважать
 至 zhì прийти; когда; что касается; совершенный

收 shōu подбирать, собирать, убирать
 伐 fá рубить; идти войной

求 qiú искать, добиваться, просить

守 shǒu защищать, охранять
 好 hào любить

死 sǐ умереть, мертвый
 成 chéng стать; успешно закончить

此 cǐ этот, это
 亦 yì тоже, также; в составе риторического вопроса не переводится

汝 rǔ ты

吾 wú я
 余 yú я

我 wǒ я
 羊 yáng баран

名 míng имя, слава

安 ān мир, покой; где, куда, как, разве

肉 ròu мясо

吏 lì писец, стражник, мелкий чиновник

地 dì земля

行 xíng идти, осуществить
 行 háng ряд

耶(耶) yé конечная вопросительная частица:
чаще указывает на общий вопрос, но может стоять и в предложении с частным или риторическим вопросом

在 zài находиться, существовать

因 yīn следовать; тогда, поэтому

存 cún существовать, сохранить

刑 xíng наказание

伏 fú лежать ничком, ползти, прятаться, засада, покориться

交 jiāo человеческие отношения, взаимный

初 chū вначале, раньше

孝 xiào почтительный к родителям

近 jìn близкий

似 sì похожий, как будто бы

攻 gōng напасть

走 zǒu бегать

見 jiàn увидеться, явиться на прием к князю; показатель пассива

臣 chén советник, министр, подданный
я - вежливое самоназвание в разговоре с высшим

年 nián год

而 ér а, и, но; ты, твой; входит в состав выражений, выступающих как обстоятельство (син. 然)

何 hé что, почему, как, куда, какой

何如 hé как, как дело с, какой, как бы вы поступили; подчеркнутая форма - 如之何

否 fǒu не так, нет

七画

車 chē повозка, колесница

伯 bó титул; старший среди братьев

身 shēn тело

形 xíng форма, внешний вид

即(即) jí сразу, немедленно

即位(即位) jí оесть на престол

告 gào доложить, оказать

言 yán говорить

忘 wàng забыть

更 gēng изменить, добавить

更 gèng еще

迎 yíng встречать

利 lì выгодный, острый

兵 bīng оружие, армия

志 zhì воля, намерение

私 sī частный, личный, своекорыстный

邑 yì небольшой укрепленный город

足 zú нижняя часть ноги; достаточно, удовлетворение

壯 zhuàng сильный, совершеннолетний

忍 rěn не проявить жалости, жестокий, бесчеловечный

下忍 xià不忍 пожалеть

果 guǒ действительно

昔 xī когда-то, раньше

並 bìng вместе, одновременно

非 fēi не есть, неверно, что; неправильный, осуждать

放 fàng пустить, отпустить, сослать

作 zuò делать, создавать, появляться

君 jūn государь (ант. 臣), государь, господин - вежливое обращение к высшему, обычно к князю; составной элемент титула сановника, образованного по названию места (города, области), пожалованного ему на кормление

君子 jūnzǐ благородный, образованный человек (ант. 小人)

弟 dì младший брат; уважать и заботиться о младших

弟子 dìzǐ ученики

两 liǎng пара, два

坐 zuò сидеть

矣 yǐ конечная частица, указывает на перфект или появление чего-то нового

八画

空 kōng пустой

門 mén дверь, ворота

夜 yè ночь, вечер

制 zhì норма, правило, управлять, нормировать

妻 qī жена
 qì отдать в жены
 虎 hǔ тигр
 武 wǔ воинственный, военный (ант. 文 гражданский)
 味 wèi вкус, запах
 姓 xìng фамилия
 事 shì дело, служить
 卒 zú воин; умереть, скончаться; наконец
 治 zhì привести в порядок, быть в порядке (ант. 亂), лечить
 來 lái прийти, вернуться
 免 miǎn избежать
 宜 yí нужно, следует
 彼 bǐ тот; то
 固 gù прочный; конечно
 長 cháng длинный
 zhǎng расти, старший
 忠 zhōng преданный, верный
 直 zhí прямой (ант. 曲)
 往 wǎng отправиться
 舍 shè остановиться, дневной переход; отбросить, откаваться (вм. 捨)

居 jū жить, находиться в, прошло...
 奉 fèng поднести, принять, назначить жалованье, пожалованье
 怪 guài удивляться
 知 zhī понимать, знать, уметь
 受 shòu получить
 取 qǔ взять
 爭 zhēng добиваться, бороться, упорствовать
 易 yì менять; легко
 狗 gǒu собака (чаще - охотничья)
 物 wù вещь, живое существо
 弦(絃) xián струна, тетива
 服 fú служить, покориться; одежда, траурная одежда
 具 jù орудие, инструмент, утварь, приготовить
 使 shǐ послать, посол, официальный; сделать так, чтобы, если бы
 兒 ér маленький ребенок
 所 suǒ место; то, что, тот, кого - заменяет только дополнение

即 jí см. 即
 官 guān должность, чиновник
 法 fǎ закон, способ
 命 mìng судьба, жизнь, приказ называть
 雨 yǔ дождь;
 yù идет дождь (или снег)
 金 jīn металл, золото, монета
 或 huò некто, кто-то
 於 yú предлог, чаще всего вводит дополнение со значением места, времени, адресата, употребляется в сравнительной и пассивной конструкциях, а также с сильноуправляющими прилагательными
 於是 тогда
 况 kuàng а тем более
 始 shǐ раньше, начинать
 急 jí волноваться, важный, срочный, необходимый
 俄 é вдруг, вскоре
 甚 shèn очень сильно, крайне
 神 shén дух, сверхъестественное существо, волшебный
 厚 hòu толстый, щедрый, богатый

其 qí его, их, свой, этот; подлежащее зависимого предложения, частица в повелительном или восклицательном предложении
 明 míng светлый, ясный, просвещенный; хорошо видеть; зрение
 明日 на следующий день
 東 dōng на востоке
 妻 qiè наложница; вежливое самоназвание женщины
 幸 xìng счастье, к счастью; любить
 征 zhēng идти походом; брать налог
 肯 kěn соглашаться
 尚 shàng все-таки, все еще
 九画
 重 zhòng тяжелый, важный, уважаемый
 chóng снова, еще раз
 是 shì этот, это, правильный, одобрять
 故 gù причина, поэтому, старший (вм. 古)

冠 **guān** шапка
guàn носить шапку, до-
 стичь совершенно-
 ления

室 **shì** комната, помещение

屋 **wū** дом, жилище

客 **kè** гость, пришлый, слу-
 жавший из пришлых,
 чужой

勇 **yǒng** храбрый, мужественный

軍 **jūn** войско, остановиться
 лагерем (о войске)

侯 **hóu** титул

諸侯 **zhūhóu** удельные князья

帝 **dì** император, небес-
 ный владыка

相 **xiàng** министр, советник
 узнавать судьбу по
 лицу, оценивать по
 виду;

xiāng друг друга

若 **ruò** похожий, все равно,
 что; если ты; что
 касается

美 **měi** красивый

苦 **kǔ** горький, тяжелый

退 **tuì** уйти, отступить

削 **xiāo** резать, строгать,
 вырезать, резец

修 **xiū** исправить, починить,
 совершенствовать

拜 **bài** поклониться

城 **chéng** стена, город

面 **miàn** лицо, сторона

音 **yīn** звук

柱 **zhù** столб, опора, пень

逆 **nì** идти наперекор

飛 **fēi** летать

兆 **zhào** спастись бегством

怒 **nù** гневаться, сердиться

異 **yì** бояться

度 **dù** измерять, рассчиты-
 вать

保 **bǎo** охранять, защищать

侵 **qīn** нарушать, вторгаться

待 **dài** ждать

封 **fēng** дать надел

持 **chí** держать в руках,
 управлять

春 **chūn** весна

則 **zé** то; тогда; оказалось
 что; правило, подра-
 жать; противопоставитель-
 ная частица, стоит после
 подлежащего

苟 **gǒu** если, любым спосо-
 бом, лишь бы только

政 **zhèng** правление

造 **zào** гнаться за

信 **xìn** верить, заслуживать
 доверия, умеющий дер-
 жать слово

怨 **yuàn** роптать (против выс-
 ших), быть недоволь-
 ным, ненавидеть

後 **hòu** после, сзади; наслед-
 ник, преемник

昨天 **zuótiān** вчера

秋 **qiū** осень

哉 **zāi** конечная восклица-
 тельная частица

者 **zhě** тот, кто; то, что

師 **shī** учитель, армия

徒 **tú** идти пешком; уче-
 ник; только

高 **gāo** высокий

弱 **ruò** слабый

真 **zhēn** настоящий, подлин-
 ный, действительный

海 **hǎi** море

盍 **hé** почему бы не

恃 **shì** опираться, полагаться

為(爲) **wéi** делать, быть,
 стать, считать;
 показатель пассива
 (в сочетании с 所)

wèi для, из-за

施 **shī** осуществить, приме-
 нить, распространить
 на

yì дотянуть до

負 **fù** нести на спине; из-
 менить, нарушить,

食 **shì** есть

sì кормить, каша (варе-
 ное просо)

南 **nán** на юге

活 **huó** живой

前 **qián** перед, раньше

十画

恥 **chǐ** стыд, стыдиться

辱 **rù** позор, опозорить

時 **shí** время

之 **zhī** во время

衰 **shuāi** дряхлеть, упадок

思 **sī** милость

乘 **chéng** ехать (верхом или
 в повозке), пользо-
 ваться

shèng упряжка в 4 лошади, военная колесница

務 wù дело; обращать особое внимание на, заниматься в первую очередь

起 qǐ подниматься

悦 yuè радоваться, быть довольным

病 bìng тяжелая болезнь, вред; быть в тяжелом состоянии (от усталости, болезни, истощения)

草 cǎo трава

能 néng мочь, уметь, способности

皆 jiē все, оба

害 hài вред, зло, погубить

鬼 guǐ дух

家 jiā семья, знатный дом (род); философская школа

宮 gōng дворец

酒 jiǔ вино

益 yì увеличиваться; выгода; более

笑 xiào смеяться

疾 jí болезнь; питать злобу; быстрый

逢 féng встретить

逐 zhú гнаться за

记 jì запомнить, записать

俱 jù все, оба

奚 xī что, почему, как, какой

射 shè стрелять

殺 shā убить

破 pò разрушить, разбить (армию)

留 liú оставить, остаться

耕 gēng пахать

容 róng вмещать, пропускать; разрешать; выражение лица

飢 jī голодный

書 shū написать, письмо, книга, Шунцзин

恐 kǒng бояться

夏 xià лето

豈 qǐ разве, неужели

十一画

将 jiāng показывать будущее время или намерения; частица, указывающая на предположение

jiang генерал, командующий

郭 guō внешняя стена города, предместье

終 zhōng кончить; наконец, до конца, в конце концов

終不 zhōngbù никогда не

黄 huáng желтый

堅 jiān крепкий, прочный, упорный, настойчивый

敗 bài потерпеть поражение

鳥 niǎo птица

救 jiù спасать, оказать помощь

堂 táng зал

移 yí перемещать

患 huàn беда, зло, несчастье; горевать, страдать

族 zú племя, род

術 shù искусство, техника, умение, прием

得 dé получить, найти, поимать; мочь, удалось, получить возможность

動 dòng двигать, действовать

進 jìn идти вперед, подойти, продвигаться вперед (по службе или в изучении)

野 yě поле; дикий

視 shì смотреть

國 guó княжество

唯 wéi только

貧 pín бедный

深 shēn глубокий

強 qiáng сильный, мощный

蛇 shé змея

魚 yú рыба

累 lèi утруждать, обременять, бремя

教 jiào учить, воспитывать, велесть, обучение

設 shè основать, расположить

異 yì разный, отличаться от; странный, удивляться

異日 yìrì на другой день, в другой раз

宿 sù останавливаться на ночлег

從 cóng следовать; от, из, по

處 chù место

處 chǔ помещаться, находиться

望 wàng смотреть вдаль (издали); надеяться

問 wèn спрашивать

貪 tān жадный, ненасытный

欲 yù хотеть, желать
 孰 shú кто из, что из
 莫 mò никто, ничто
 莫如 (若); A莫如 B никто из А не сравнится с В, все А уступают В, из всех А самый... это В

既 jì сразу, немедленно; показатель перфекта или действия, предшествующего другому действию

焉 yān где, куда, как, почему; заменяет сочетание в конце фразы

率 shuài вести

許 xǔ соглашаться, разрешать

十二画

惑 huò сомневаться, заблуждаться

猶 yóu похож, все равно, что; даже; все-таки

富 fù богатый

黑 hēi черный

博 bó широкий, образованный

悲 bēi печальный, жалобный

尊 zūn уважать, почитать

勞 láo трудиться, тяжелый труд

貴 guì дорогой, знатный, высоко ценимый

備 bèi приготовить заранее, принять меры

善 shàn быть искусным в (перед глаголом); хороший

搜 sōu искать, собирать

衆 zhòng многочисленный, много; народ

測 cè измерить

惡 è дурной, плохой, злой

畫 huà рисовать, чертить

wù ненавидеть, питать отвращение

鄉 xiāng деревня, родина

wú как, где, почему, кто

循 xún следовать (за чем или чему)

復 fù повторять, снова

答 dá отвечать

盜 dào вор, разбойник, грабить

敢 gǎn сметь

遂 suì тогда

然 rán так, дело обстоит так; оформляет определение к сказуемому

無 wú не иметь/ся/, не, не нужно

斯 sī этот, это, такой; то, тогда (син. 則)

絕 jué оторвать, отрезать, кончиться

為 см. 為

游 (遊) yóu гулять, путешествовать, ходить

智 zhì мудрый, разум

就 jiù идти

道 dào путь, дао, принцип, говорить

過 guò проходить мимо

朝 chāo двор, идти ко двору, прием при дворе

過 guō ошибка, превосходить

zhāo утро

喜 xǐ радоваться

欺 qī обмануть

勝 shèng победить

發 fā отправляться, отпустить (стрелу), выстрел

shēng полностью

粟 sù зерно, просо

報 bào сообщить, доложить, отблагодарить

間 jiān между

弒 shì убить (старшего по возрасту, родству или по положению)

間 jiàn щель, разделять, вмешиваться

圍 wéi окружить

閑 xián бездельничать

買 mǎi покупать

十三画

試 shì пытаться, пробовать

新 xīn новый

廉 lián не преследующий корыстных целей, честный, самоотверженный

義 yì справедливый, долг

聖 shèng мудрый, совершенный

誠 chéng искренний, действительно

遠 yuǎn далекий

羣 qún толпа, стадо, стая

禍 huò беда, несчастье

福 fú счастье
 罪 zuì вина, преступление, обвинить, быть виновным
 置 zhì поместить, установить, назначить

亂 luàn быть в беспорядке, бунт
 飲 yǐn пить
 飲 yìn поить

禁 jìn запретить
 誅 zhū казнить
 敬 jìng почитать, уважать

會 huì собрание, съезд, встреча
 喪 sāng траур
 喪 sàng терять
 解 jiě освободить/о/, снять (одежду), распуотить (волосы), развязать

傷 shāng ранить, вредить

寡 guǎ мало, одинокий
 寡人 guǎ омонимизация князя
 實 shí подлинный, действительный; плоды

輕 qīng легкий, не уважать

鼓 gǔ барабан, бить в барабан, играть на музыкальном инструменте
 祿 lù жалованье
 賊 zéi бандит, преступник, вредить

詩 shī стихи, Шипзин
 歲 suì год
 愛 ài жалеть, дорожить, беречь, окупой, любить

當 dāng следует, нужно, обязан соответствовать, являться
 當 dàng

當 dāng вм. 擋 - загородить дорогу

滅 miè уничтожить, погасить погаснуть

傳 chuán передать
 傳 zhuàn летопись, хроника, комментарий

十四画

壽 shòu долголетие
 鳴 míng петь, кричать (о птице, животном), звучать
 疑 yí сомневаться

(вт. 重)

盡 jìn кончить, исчерпать до конца; полностью, целиком, весь

說 shuō объяснять
 shuì убеждать, советовать

說 вм. 悅 радоваться
 對 duì отвечать; правильный

聞 wén услышать
 wèn известный

蓋 gài по-моему, видимо, кажется

爾 ěr ты; и только (в конце фразы); оформляет определение к сказуемому (син. 然)

奪 duó отобрать силой
 罰 fá наказывать
 察 chá разглядеть, разобраться

語 yǔ разговаривать, речь, беседа
 yù говорить (кому)

圖 tí план, карта, рассчитывать, злоумышлять

鄙 bǐ окраина; низкий, некультурный, простой; я, мой (уничжит.)

嘗 cháng пробовать; когда-то давно

適 shì отправиться, пойти; соответствовать, годный, угождать, как раз

與 yǔ давать; о, вместе о
 yù участвовать, вмешиваться

與 вм. 與 вопросительная частица

十五画

遺 yí оставить, оставить в наследство

wei подарить, послать
 駕 jià упряжка, запрягать

數 shù число, несколько, многочисленный

shǔ считать

賜 sì, cì пожаловать, одаривать, оказать милость (низшему)

罷 bà остановить, прекратить
 德 dé добродетель, доброта, добрый поступок, нравственные качества

樂 lè радоваться
yuè музыка

劍 jiàn меч

賤 jiàn дешёвый, низкий, презренный

憂 yōu печалиться

論 lùn рассуждать, обсуждать, оценить

請 qǐng просить разрешения; просить, приглашать

談 tán беседовать

賞 shǎng награждать

暮 mù вечер

廢 fèi отменить

獨 dú один, единственный; только

謂 wèi называть, хвалить, сказать

頭 tóu голова

親 qīn близкий, родственник; свм; мать

樹 shù дерево, сажать

養 yǎng кормить, содержать, воспитываться

鄰 lín соседи

窮 qióng попасть в бедственное положение, дойти до края

敵 dí соперник, враг

隨 suí следовать за

暴 bào бешеный, яростный

誰 shuí кто

諸 zhū все; заменяет после глагола сочетание 之於; заменяет в конце фразы сочетание 之乎

賢 xián мудрый и добродетельный (ант. 不肖)

十六画

錢 qián деньги

餘 yú остаток, излишек

器 qì орудие, утварь

諾 nuò согласен, хорошо!

興 xīng поднять/ся/, пустить в ход (оружие); расцвет

戰 zhàn сражаться

謀 móu строить планы, интриги

與...謀 обсуждать с

為...謀 давать советы (кому)

操 cāo держать в руках

還 huán вернуть/ся/

避 bì прятаться, избегать, уклоняться

諫 jiàn укорять, увещевать, поорицать, указывать на ошибки

十七画

雖 suī хотя, даже, даже если

聲 shēng голоо, звук

禮 lǐ обряд, вежливость, проявить вежливость; подарок

應 yīng оглашаться

應 yìng отвечать

舉 jǔ поднять, выдвинуть, захватить (город, крепость); действия, дела

疆 qiáng сильный

學 xué учиться

臨 lín приблизиться, прибыть перед тем как

薨 hōng умереть, почтить

擊 jī ударить, напасть, сражаться, драться

薄 bó мелкий, ничтожный, незначительный

十八画以上

職 zhì должность, обязанность

歸 guī вернуться домой, ввериться, добровольно подчиниться

藏 cāng хранить

藏 zàng сокровищница

離 lí отдаляться, разлучаться

願 yuàn хотелось бы

獸 shòu животное

辭 cí проститься, отказаться от; речи, слова

贈 zèng подарить

難 nán трудный

類 lèi род, тип, похож на

鄉 xiāng некогда, в тот раз

議 yì обсуждать, осуждать

釋 shì освободить, отпустить, разъяснить

譬 pì	оравнивать	Важнейшие княжества древнего Китая	
齋 xiān	преподнести (высшему)		
辯 biàn	спорить, различать	宋 sòng Сун	趙 zhào Чжао
霸 bà	гегемон, главенствовать	吳 wú У	魯 lǔ Лу
顧 gù	смотреть назад, наблюдать, обратить внимание	周 zhōu Чжоу	鄭 zhèng Чжэн
懼 jù	испугаться	秦 qín Цинь	燕 yān Янь
襲 xí	неожиданно напасть; преемствовать	晉 jìn Цзинь	齊 qí Ци
聽 tīng	слушаться, тинг оушать	陳 chén Чэнь	衛 wèi Вэй
竊 qiè	украсть, украдкой, тайком; взять на себя смелость (уничжительное)	曹 cáo Цао	韓 hán Хань
顯 xiǎn	заметный, известный	越 yuè Юэ	魏 wèi Вэй
變 biàn	изменяться	楚 chǔ Чу (другое название Цзян)	梁 liáng Лян
骨 gǔ	тело, плоть		
觀 guān	смотреть, наблюдать		

Список источников и пояснения к комментарию

Тексты хрестоматии взяты из следующих сочинений: Мэн-цзы (Мэн), Хань Фэй-цзы (Хань), Ле-цзы (Ле), Цзо чжуань (Цзо), Ляйши чуньцю (Ляй), Чжуан-цзы (Чжуан), Чжань го ца (Чжань), Ши цзи (Ши), Шо вань (Шо), Сюнь-цзы (Сюнь), Янь-цзы чуньцю (Янь), Мо-цзы (Мо), Хуай Нань-цзы (Хуай).

В поурочном комментарии после древних географических названий в скобках указано приблизительное их местонахождение по современному административному делению (провинция, уезд).

В статье "имя" первым указано имя, по которому человек известен в истории. В скобках дается чаще всего имя собственное. Иногда приведено еще и официальное имя, которое человек получал по достижении совершеннолетия. Частотные имена повторяются не больше 3-4 раз. Все остальные слова комментария повторяются каждый раз, когда они встречаются в текстах приведенных отрывков.

О Г Л А В Л Е Н И Е

1. Тексты и комментарий	8
2. Словарь-минимум	127
3. Список источников и пояснения к комментарию	147

Тамара Никифоровна Никитина

Хрестоматия по древнекитайскому языку
(У-1 вв. до н.э.)

Учебное пособие

Редактор И. А. Сеина

Корректор С. В. Тюлюкина

Технический редактор Л. Н. Елямик

Подписано в печать 24.12.82.

Формат 60/84/16. Бум. тип. № 3. Печать офсетная.

Уч.-изд. л. 5. Печ. л. 9,25. Тираж 200 экз.

Темплан 1982 г., поз. 1564. Заказ № 8

Цена 16 коп.

Редакционно-издательский отдел ЛГУ.

199164, Ленинград, Университетская наб., 7/9.

Фотоофсетная лаборатория ЛГУ.

199164, Ленинград, наб. Макарова, 6.

16 коп.

137